



# REGARD



ISSN 2805-6078 (en línea)

RÜCKKEHR ZUR PRÄSENZ

COMING BACK

RETOUR



# SUMARIO

## EDITORIAL

- |           |  |           |
|-----------|--|-----------|
| <b>01</b> | <b>Le retour de la Francophonie à l'UniAtlántico</b><br><b>El regreso de la Francofonía a la UniAtlántico</b>    | <b>05</b> |
| <b>02</b> | <b>ExpoDeutschland</b><br><b>ExpoDeutschland</b>   | <b>09</b> |
| <b>03</b> | <b>English Projects' Fair</b><br><b>Feria de proyectos en Inglés</b>   | <b>12</b> |
| <b>04</b> | <b>Learning Opportunities!</b><br><b>Mi experiencia en la Universidad de Dalhousie</b>                           | <b>15</b> |
| <b>05</b> | <b>Egresados</b><br><b>Entrevistando a William Yi</b>  | <b>19</b> |
| <b>06</b> | <b>The Spanglish as a result of a cultural shock</b><br><b>El Spanglish como resultado de un choque cultural</b> | <b>22</b> |

<b>07</b>	<b>The Effects of Differentiated Instruction to reduce Speaking Anxiety among EFL Learners at Beginner Level</b>	<b>24</b>
	Los efectos de la instrucción diferenciada para reducir la ansiedad al hablar entre los estudiantes de nivel básico de inglés como lengua extranjera	
<b>08</b>	<b>Redesigning the English Syllabus of second level at a District School</b>	<b>28</b>
	Rediseño de las mallas curriculares del segundo nivel de inglés en una escuela de distrito	
<b>09</b>	<b>Contextual Factors affecting EFL Teaching in Criminal Responsibility System for Adolescents</b>	<b>31</b>
	Factores contextuales que afectan la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el Sistema de Responsabilidad Penal para Adolescentes	
<b>10</b>	<b>Movies and series as a way of learning English</b>	<b>36</b>
	Películas y series como una forma de aprender inglés	
<b>11</b>	<b>Foire aux projets: ma vision</b>	<b>40</b>
	Feria de Proyectos: mi visión	

# CRÉDITOS

EDITORIAL

## GRUPO DE INVESTIGACIÓN ESAPIDEX-B

### RECTOR

Danilo Hernández Rodríguez

### DECANO FACULTAD DE EDUCACIÓN

Edinson Hurtado Ibarra

### DECANO FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

Luis Alfonso Alarcón Meneses

### COORDINADOR PROGRAMA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Abraham Sir Barrios

### COMITÉ EDITORIAL

Martha García Chamorro

Liseth Villar Guerra

Mónica Rolong Gamboa

María Otilia Cancino

Álvaro Faraco Donado

### REVISIÓN DE ESTILO

Grupo de Investigación ESAPIDEX-B, Universidad del Atlántico

Irina Karmasina, Universidad de los Andes

Brigitte Kuhlmann, Universidad del Atlántico

Keiby Caro Oviedo, Universidad del Atlántico

### FOTOGRAFÍA

Mayleth Alvarez Pallares

Oscar Barranco Basanta

Miguel Castillo Morrón

Organización Francofonía

Organización ExpoDeutschland

### DIAGRAMACIÓN Y DISEÑO GRÁFICO

Profesora

Melba Zapata Rico

Estudiantes Semillero ESAPIDEX-B

Mayleth Alvarez Pallares

Oscar Barranco Basanta

Miguel Castillo Morrón

# EDITORIAL

## EL REGRESO

Es para nosotros un verdadero placer lanzar el sexto volumen de la revista REGARD. Esta nueva edición viene cargada de las experiencias vividas en varias de las actividades que han definido la dinámica de innovación y creatividad de nuestros estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras como la Francofonía, la Expo-Deutschland y la Feria de Proyectos. Así como, la publicación de algunas de las tantas experiencias investigativas y pedagógicas que han realizado los diferentes estudiantes que han pertenecido al semillero. Esos que ya se van o se fueron de nuestra alma mater con un sello distintivo para toda la vida. Asimismo, las nuevas generaciones que entran a nuestro programa han encontrado en el semillero de ESAPIDEX-B un espacio para aprender nuevas cosas y potencializar los talentos que traen. Esta edición recoge también algunos temas que nos distinguen como estudiantes y profesores de lenguas, como, por ejemplo, qué podemos hacer para seguir mejorando nuestro nivel de lengua y también un artículo de nuestros egresados por el mundo. También, desde la visión de una de nuestras estudiantes del programa, uno de los artículos nos habla de la perspectiva profesional que trajo la inmersión a Canadá y lo maravillo que esta experiencia aportó en su vida. ¡En pocas palabras, este regreso de la revista viene cargado de muchos frutos!

Este número es, sin embargo, muy especial, pues representa un retorno a la presencialidad, no igual a la de antes, pues la pandemia puso a prueba muchas de nuestras habilidades y nos llenó de retos,

tanto a estudiantes como a docentes. Ese tiempo también nos dejó claro que la virtualidad sigue presente y se convierte ahora en un campo que nos ofrece mayor versatilidad y posibilidades para seguir aprendiendo, comunicándonos y enseñando. No fue fácil regresar, las expectativas aún eran inciertas y difíciles de visionar. No obstante, regresar nos recordó que hay experiencias que se viven y enriquecen estando junto a los compañeros, a los amigos, a los colegas. Como en sus comienzos cuando la primera revista REGARD fue el resultado de una práctica de la pedagogía por proyectos en un aula de clase. En la actualidad la revista también representa el crecimiento en la diversidad académica, así como nuevas oportunidades para congraciarse con experiencias de interacción que traen igualmente reflexión, risas, camaradería, crítica constructiva, entre otras.

Esperamos que disfruten cada uno de los artículos escritos por nuestros estudiantes que han visto este retorno como desafiante, pero a la vez con muchas expectativas de dar lo mejor para aprender y continuar.

María Otilia Cancino Rico y Martha García Chamorro

## ÉVÉNEMENTS

# LE RETOUR DE LA FRANCOPHONIE À L'UNITLANTICO

## EL REGRESO DE LA FRANCOFONÍA A LA UNIATLÁNTICO



Sede Pto. Colombia



Sede Suan

Après quatre ans le principal événement culturel et académique du programme de langues étrangères est retourné en présentiel à l'université.

Después de cuatro años, el principal evento cultural y académico del programa de lenguas extranjeras ha vuelto a la modalidad presencial en la universidad.

Cet événement n'avait pas pu être célébré en présentiel depuis 2018 à cause de différents facteurs, comme la pandémie en 2020 qui a obligé à organiser une version de la francophonie de manière virtuelle,

limitant malheureusement l'interaction et la participation de nombreux étudiants. Par conséquent, le retour en présentiel était très attendu par la communauté éducative du programme de langues étrangères, déclarant qu'il en serait "une expérience culturelle plus significative". Tous cela, dans un espace académique enrichi de connaissances de la langue française. En outre, le retour du présentiel offre de nouvelles opportunités "on peut prendre des photos avec ceux qui portent des costumes représentant un pays et, encore mieux : déguster la cuisine locale, ça te fait sentir plus proche de leur culture" selon les dires d'un assistant de l'événement.

Este evento no se pudo celebrar de forma presencial desde 2018 debido a diversos factores, como la pandemia en 2020 que obligó a organizar una versión de la Francofonía de manera virtual, limitando lamentablemente la interacción y participación de muchos estudiantes. En consiguiente, el regreso presencial fue esperado con ansias por la comunidad educativa del programa de lenguas extranjeras, declarando que sería "una experiencia cultural más significativa". Todo ello en un espacio académico enriquecido con conocimientos de la lengua francesa. Además, el regreso presencial ofrece nuevas oportunidades "puedes tomarte fotos con quienes visten trajes que representan a un país y, mejor aún: degustar la gastronomía local, porque te hace sentir más cerca de su cultura" según palabras de un asistente del evento.

## ÉVÉNEMENTS

### Le retour

Le retour de la Francophonie marque aussi l'anniversaire de sa 20<sup>ème</sup> édition. Durant la semaine du 11 au 17 octobre, se sont déroulées de nombreuses activités: conférences et ateliers à propos du contexte francophone linguistique et social; projection de films; la présentation des stands, les concours: virelangue, épelé, court métrage, la voix, entre autres. Nous a eu la participation non seulement des étudiants de l'Uniatlantico, mais aussi d'autres université et écoles. De plus des conférenciers nationaux et internationaux créant un espace multiculturel, ce qui a permis la mise au point de compétences communicative interculturelles.

Cette version a eu certaines différences par rapport aux Francophonies précédentes. D'abord, en ce qui concerne la date de l'événement qui normalement est en Mars les jeudi et vendredi coïncidant avec la célébration de la langue francophone, connu comme "La Francophonie". Cette année, elle s'est déroulée en octobre, lundi, mardi et mercredi. Le lundi a eu lieu l'ouverture de l'événement prenant le modèle de la version de 2020 se présentant de façon virtuelle, dans le but de permettre aux gens des quatre coins du pays et du monde de se connecter, et de leur donner l'opportunité d'écouter Maria Otilia Cancino qui est la fondatrice de la francophonie dans l'université de l'Atlantico.

Le mardi se sont déroulés le ciné club par Lola Valley, assistante culturel de l'Alliance Française à Barranquilla; le cineforum par Arthur Sénac, Assistant de langue française dans le cadre de l'accord ICETEX-ORII; et des conférences et des ateliers par Téó Faucoeur, directeur de "El Frenchie"; Raphaël Esquirol, coordinateur pédagogique de l'Alliance Française à Barranquilla; Mónica Rolong, professeur de FLE à l'Uniatlantico; et Eduardo Chaparro, professeur de la Faculté de Beaux-arts à Uniatlantico. Finalement, le mercredi les stands ont été présentés, et les finales des concours et manifestations culturelles comme la musique et la danse ont eu lieu.

Quant à l'organisation de la francophonie à l'université, cette année elle a été organisée par les étudiants de dernier semestre de l'ancien programme et ceux de 8<sup>ème</sup> semestre du nouveau programme de langues étrangères. Parmi eux, se trouve Miguel Meza qui est leader organisateur de cette version.

### El regreso

El regreso de La Francophonie también marca el aniversario de su 20<sup>a</sup> edición. Durante la semana del 11 al 17 de octubre se desarrollaron numerosas actividades: conferencias y talleres sobre el contexto lingüístico y social francófono; proyección de películas; la presentación de los stands, los concursos: trabalenguas, deletreo, cortometraje, la voz, entre otros. Contamos con la participación de estudiantes de la Uniatlantico, y de otras universidades y escuelas, además, de conferencistas nacionales e internacionales creando un espacio multicultural, que permitió el desarrollo de habilidades comunicativas interculturales.

Esta versión presentaba algunas diferencias con respecto a las Francofonías anteriores. Primero, en cuanto a la fecha del evento que normalmente es en marzo, los jueves y viernes, y coincide con la celebración de la lengua francesa, conocida como "La Francophonie". Este año se llevó a cabo en octubre, lunes, martes y miércoles. El lunes fue la apertura del evento, y como en el 2020, se presentó de manera virtual, con el objetivo de permitir a personas de todo el país y el mundo conectarse, y darles la oportunidad de escuchar a María Otilia Cancino quien es la fundadora de la Francofonía en la Universidad del Atlántico.

El martes se desarrolló el cine club a cargo de Lola Valley, asistente cultural de la Alianza Francesa en Barranquilla; además, el cinefórum a cargo de Arthur Sénac, asistente de Lengua Francesa con el acuerdo ICETEX-ORII; y conferencias y talleres a cargo de Téó Faucoeur, director de "El Frenchie". También se contó con Raphaël Esquirol, coordinador pedagógico de la Alianza Francesa en Barranquilla; Mónica Rolong, profesora de francés en Uniatlantico; y Eduardo Chaparro, profesor de arte dramático de la Facultad de Bellas Artes de Uniatlantico. Finalmente, el miércoles se presentaron los stands y se llevaron a cabo las finales de concursos y eventos culturales como música y danza.

En cuanto a la organización de la Francofonía, este año estuvo organizada por los estudiantes del último semestre del programa antiguo y los del 8<sup>º</sup> semestre del nuevo programa de lengua extranjera. Entre ellos está Miguel Meza, quien es el líder estudiantil organizador de esta versión.

## ÉVÉNEMENTS

Ils ont été guidés par les professeurs de français, Derly Cervantes, Mónica Rolong, Elpidia Hernández, entre autres, et dirigés par Liseth Villar, étant la coordinatrice de cet événement depuis 2016. Tous ensemble sont chargés de planifier, mettre en œuvre et évaluer la francophonie à l'université.

Le retour de la francophonie a présenté un grand défi, “celui d'organiser un événement avec un groupe d'étudiants qui n'en avaient jamais vécu une version présentielle”. Les étudiants connaissaient seulement la version 100% virtuelle. Cependant, avoir vécu cette transition de la virtualité à la présentialité a eu des avantages, comme madame Villar raconte “Passer de l'espace virtuel à l'espace présentiel nous a mené vers le chemin de l'hybridation où certaines activités se sont planifiées en ligne et d'autres dans le Centre de conférences du campus universitaire”.

### Siège Suán

En outre, pour la première fois Siège Suan a eu sa propre présentation de stands et concours permettant à toute la communauté d'étudiante, aux enseignants et aux administrateurs de ce campus et de ses environs de participer et vivre cette expérience pédagogique promouvant un rapprochement aux cultures francophones. Organiser un tel événement était un grand défi pour les étudiants de ce siège, mais ils ont relevé le défi vaillamment, laissant en souvenir une “expérience enrichissante” et “un grand apprentissage”. Abigail Salgado, leader organisatrice de la francophonie 2022 à Suán, dit : “Relever des défis dans la vie est quelque chose de très encourageant, ma plus grande impulsion pour que cet événement se tienne à Suán, était que notre siège puisse être plus vue, plus reconnue, exploiter ces compétences et tirer le meilleur de chaque camarade”.

### Histoire de la francophonie à l'Uniatlantico

La première francophonie a eu lieu dans le siège central de l'université quand le groupe de recherche EXAPIDEX-B a monté un petit spectacle pour célébrer “ la fête nationale française “ en 2001. L'année suivante, dans sa deuxième édition le Canada a été ajouté à l'événement, après les pays africains, puis Les Antilles. Depuis 2008 tous les pays de l'OIF ont fait partie de la francophonie de l'Uniatlantico celle qui, dès lors, a eu lieu au siège nord. À partir de 2010 les facultés d'Éducation et de Science Humaines ont commencé à soutenir économiquement une partie de la francophonie.

Estos estudiantes fueron guiados por las profesoras Derly Cervantes, Mónica Rolong, Elpidia Hernández, entre otros, y dirigidos por Liseth Villar, coordinadora general de este evento desde el 2016. Todos juntos son los responsables de planificar, poner en marcha y evaluar la Francofonía en la universidad.

El regreso de la Francofonía representó un gran desafío, “el de organizar un evento con un grupo de estudiantes que nunca habían vivido una versión presencial”. Los estudiantes sólo conocieron la versión 100% virtual. Sin embargo, haber experimentado esta transición de la virtualidad a la presencialidad ha tenido ventajas, como dice la profesora Villar, “Pasar del espacio virtual al espacio presencial nos llevó por el camino de la hibridación donde ciertas actividades se planifican en línea y otras en el Centro de Convenciones del campus universitario”.

### Sede Suán

Además, por primera vez la Sede Suan contó con su propia presentación de stands y concursos permitiendo a toda la comunidad estudiantil, docentes y administrativos de este campus y sus alrededores participar y vivir esta experiencia educativa promoviendo el acercamiento con las culturas francófonas. Organizar un evento de este tipo fue un gran reto para los estudiantes de esta sede, pero lo aceptaron con valentía, dejándoles una “experiencia gratificante” y “un gran aprendizaje”. Abigail Salgado, líder organizadora de la Francofonía 2022 en Suán, dice: “Enfrentar los desafíos de la vida es algo valiente, mi mayor impulso para que se realizara este evento en Suán fue que nuestra sede se viera más, además reconocida para explotar estas habilidades y sacar lo mejor de cada compañero”.

### Historia de la Francofonía en el Uniatlantico

La primera Francofonía tuvo lugar en la sede centro de la universidad cuando el grupo de investigación ESAPIDEX-B montó un pequeño espectáculo para celebrar “la fiesta nacional francesa” en 2001. Al año siguiente, en la segunda edición, se sumó Canadá al evento, después los países africanos, luego, las Antillas. Desde 2008 todos los países de la OIF forman parte de la Francofonía del Uniatlantico que, a partir de entonces, se desarrolla en la sede norte. A partir de 2010 las facultades de Ciencias de la Educación y Ciencias Humanas comenzaron a apoyar económicamente a la

## ÉVÉNEMENTS



Grâce à ce financement ainsi que celui des étudiants et de certains sponsors, en 2014 la francophonie a inauguré le “Centre de Conférences”, désormais chaque version aurait une thématique, celle d’une approche interculturelle, multiculturelle et multilingue (...) et cette dernière : la post pandémie.

### Le but

La francophonie est devenue l’événement principal d’extension et projection sociale en langue étrangère de notre programme de langues étrangères et du groupe de recherche ESAPIDEX-B et de l’université. Ayant obtenu l’institutionnalisation et la reconnaissance tant des étudiants, que de la part des autorités administratives de notre institution, la francophonie ouvre de grands chantiers vers la coopération internationale.

Ainsi, la francophonie vise à promouvoir le multiculturalisme, la tolérance et l’intégration de la diversité culturelle ; le travail coopératif et la pédagogie par projets ; et à reconnaître l’importance de chacun des pays francophones sans distinction. De plus, elle a aussi pour objectif de développer des compétences de communication interculturelle en créant un espace pédagogique, académique et culturel à travers de manifestations telles que la cuisine, l’idiosyncrasie, la musique, la danse et d’autres aspects du multiculturalisme. Sans oublier de valoriser notre propre culture et identité.

Madame Villar ajoute : “la francophonie Uniatlántico a pour objectif principal de promouvoir un espace où la communauté académique et la région caraïbe connaissent les pays francophones : leurs croyances, cultures et modes de vie, à travers la participation, à la fois virtuelle et présente aux différentes activités programmées afin de diffuser la connaissance de la langue française et ses divers aspects tenant compte de l’interculturalité et la tolérance envers les autres.”

Gracias a esta financiación, la de los alumnos y ciertos patrocinadores, en 2014 la Francofonía inauguró el “centro de convenciones” de nuestra universidad. Además, a partir del 2014 cada versión tendría un tema, el de ese año fue un enfoque intercultural, pluricultural y multilingüe y la de este año: la post-pandemia.

### Su objetivo

La Francofonía se ha convertido en el principal evento de extensión y proyección social en lengua extranjera de nuestro programa de lenguas extranjeras y del grupo de investigación ESAPIDEX-B y de la universidad. Habiendo obtenido la institucionalización y el reconocimiento tanto de los estudiantes como de las autoridades administrativas de nuestra institución, la Francofonía abre grandes proyectos hacia la cooperación internacional. Así, la Francofonía pretende promover la multiculturalidad, la tolerancia y la integración de la diversidad cultural; trabajo cooperativo y pedagogía por proyectos; y reconocer la importancia de cada uno de los países de habla francesa sin distinción. Además, también pretende desarrollar habilidades de comunicación intercultural creando un espacio pedagógico, académico y cultural a través de las manifestaciones culturales, la gastronomía, la idiosincrasia, la música, la danza y otros aspectos de la multiculturalidad. Sin olvidar valorar nuestra propia cultura e identidad.

La profesora Villar agrega: “El objetivo principal de la Francofonía Uniatlántico es promover un espacio donde la comunidad académica y la región del Caribe conozcan los países de habla francesa: sus creencias, culturas y formas de vida, a través de la participación, tanto virtual como presencial en diferentes actividades programadas con el fin de difundir el conocimiento de la lengua francesa y sus diversas vertientes teniendo en cuenta la interculturalidad y la tolerancia hacia los demás.”

**Veranstaltung**

# EXPODEUTSCHLAND

EINE GELEGENHEIT, DIE DEUTSCHE KULTUR IN UNSERER  
UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO ZU FÖRDERN

# EXPO- DEUTSCHLAND

UN RINCÓN ALEMÁN EN NUESTRA UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO

Deutsch als Fremdsprache hat unserer Alma Mater einen unauslöschlichen Stempel im Laufe der Jahre aufgedrückt. Dank dieser Sprache haben viele Studenten die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse zu verbessern, einen Arbeitsplatz zu bekommen und ihr Studium in einem deutschsprachigen Land zu machen. Da das Erlernen und Lehren dieser Fremdsprache so wichtig ist, haben wir uns überlegt, eine Veranstaltung zu organisieren, die die Arbeit in den Klassenzimmern widerspiegelt und die deutsche Kultur fördert. So entstand Expo Deutschland.

Expo Deutschland ist eine Veranstaltung, die 2018 zum ersten Mal stattfand. Das Ziel war, die Lehr- und Lernprozesse der deutschen Sprache im sozialen Kontext der nördlichen Region Kolumbiens darzustellen. Dieser Event wird mit Hilfe der Fakultät für Humanwissenschaften und des Büros von VIEPS (Vicerrectoria de Extensión y Proyección Social) finanziell und logistisch unterstützt. Dabei werden jedes Jahr kulturelle Themen in künstlerischen Ausstellungen vorgestellt. Expo Deutschland ist ein Freiraum, wo sich alle Interessenten über Aspekte der deutschsprachigen Länder informieren können.

Jede Version von Expo Deutschland setzt einen Schwerpunkt auf verschiedene Landeskundethemen, beispielsweise die deutsche Wiedervereinigung, die politische Teilung Deutschlands in Bundesländer und andere Aspekte. Zu jedem dieser Themen bereiten Studenten, Studentinnen und Dozenten Aktivitäten und Präsentationen vor, um ihre Vision aus akademischer Sicht darzustellen..

El alemán en el programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Atlántico ha sido un idioma que ha marcado la diferencia a través de los años, su enseñanza ha hecho que generaciones de estudiantes hayan adquirido las habilidades necesarias para desempeñarse como docentes de la lengua o hayan podido conseguir una oportunidad de aplicar a estudios en el país europeo. Debido a la importancia del aprendizaje y a la enseñanza de este idioma extranjero es que se pensó en realizar un evento que mostrará lo que dentro del aula se viene realizando cada semestre, un evento que sirviera de epicentro de una lengua que representa cultura y oportunidades. Es así como nació Expo Deutschland (Expo- Alemania).

Expo Deutschland fue creado en el año 2018 con el fin de visibilizar los alcances de los procesos de enseñanza y aprendizaje del idioma alemán en el contexto social de la región norte de Colombia. Este evento nace con el apoyo de la Facultad de Educación y la Vicerrectoría de Investigación, Extensión y Proyección Social de la Universidad del Atlántico. Expo Deutschland presenta anualmente temáticas culturales representadas en muestras artísticas realizadas por los estudiantes con el acompañamiento de los docentes. Expo Deutschland es un espacio libre donde la comunidad universitaria en general puede participar y aprender aspectos propios de los países de habla alemana.

En cada una de las versiones de Expo- Deutschland se han presentado diferentes temáticas centrales, tales como, la reunificación alemana, la división política por estados, entre otros. A partir de cada una de estas temáticas los estudiantes y los docentes desarrollan actividades y exposiciones con el fin de mostrar, desde una perspectiva académica, su visión.

## Veranstaltung

Expo Deutschland hatte am Anfang (2018/2019) Präsenz-Aktivitäten, weil sie nur für diese Modalität konzipiert wurde. Dabei waren Standpräsentationen, Musik und gastronomische Kostproben sehr typisch. Diese Aktivitäten kommen aus dem Klassenzimmer und integrieren das Wissen und die Kultur. Die beiden darauffolgenden Versionen (2020/2021) waren virtuell aufgrund der Coronavirus-Pandemie. Trotzdem hatte Expo Deutschland eine positive Wirkung: die Studenten und Studentinnen aus SUAN (Regionale Universität in der Gemeinde Suan) konnten auch daran teilnehmen. In diesen virtuellen Versionen wurden ebenfalls verschiedene Themen der deutschen Kultur behandelt, z.B. im Jahr 2020 wurde Expo Deutschland im Dezember organisiert und das zentrale Thema war Weihnachten, deshalb gab es Präsentationen über Weihnachtsmärkte, Adventskalender, St. Martin, St. Nikolaus und andere Traditionen. Im Jahr 2021 fand Expo Deutschland im Oktober statt und das zentrale Thema war Halloween. Daher drehten sich die Themen um Mythen, Sagen und andere Sitten der deutschsprachigen Länder.

In der fünften und letzten Version, die am 2. November dieses Jahres stattfand, war „die deutsche Sprache an der Uni“ das zentrale Thema. Berücksichtigt wurden kulturelle Aspekte wie die Tänze, die Feste, die Theateraufführungen und andere Traditionen der deutschsprachigen Länder. Es war eine wunderbare Veranstaltung, voller Freude und Enthusiasmus. Die Teilnehmer nutzten diese Aktivität, um ihr Deutsch zu üben und mehr über die Kultur zu erfahren. Dies war unabhängig von dem Sprachniveau und dem akademischen Semester, in dem sie sich befanden. Die Veranstaltung begann um 8.30 Uhr und dauerte bis 18.30 Uhr. Sie fand in der Kongresshalle der Universidad del Atlántico statt. Der Tag kann als voller Erfolg gewertet werden, weil sich viele Menschen daran beteiligten. Alles ist sehr gut wie geplant gelaufen und die vorgeschlagenen Aktivitäten gingen immer ganz pünktlich an. Es ist erwähnenswert, dass nicht nur Studenten aus unserem Programm, sondern auch aus anderen Studiengängen anwesend waren. Sie hatten die Möglichkeit, einige wichtige Aspekte der deutschen Sprache kennenzulernen, typische-Musik aus Deutschland zu tanzen und Preise zu gewinnen. Die Aktivitäten waren sowohl für DaF-Lernende als auch für Personen ohne Vorkenntnisse konzipiert, daher waren sie einfach. Auf der Expo- Deutschland waren auch deutsche Austauschstudenten und Studentinnen, die von ORII (Oficina de Relaciones Internacionales e Interinstitucionales) eingeladen wurden. Sie genossen die Veranstaltung und amüsierten sich sehr dabei.

En cuanto a las modalidades, este evento fue creado para realizarse de manera presencial dentro de las instalaciones de la Universidad del Atlántico y así se realizó en sus primeras dos versiones (2018,2019). En estas oportunidades se caracterizó por la presentación de stands, la música, las muestras gastronómicas; estas actividades han sido realizadas desde el aula con el acompañamiento del docente, integrando así la academia y la cultura. En las dos versiones siguientes (2020 y 2021) se realizó de manera virtual debido a las medidas de contingencias propuestas en el marco de la pandemia del SARS COVID-19. Sin embargo, desde esa nueva realidad, la participación de los estudiantes de la sede regional en el municipio de Suan, sur del departamento del Atlántico, fue un aspecto positivo. En estas versiones se trabajaron diferentes temáticas, aunque ambas siempre encaminadas a mostrar la cultura alemana. Por ejemplo, Expo- Deutschland de 2020 se realizó en el mes de diciembre y la temática central incluyó la Navidad desde la realidad alemana que incluía presentaciones y dinámicas con subtemas, tales como: Mercados navideños, Calendario de Adviento, San Martin, San Nicolás, entre otras tradiciones. Para el año 2021, se realizó en el mes de octubre y se estableció que la temática podría incluir el Halloween, visto desde las celebraciones, creencias y leyendas en los países con lengua germana.

En esta quinta versión de 2022 retornamos nuevamente de manera presencial el día 2 de noviembre y se enfatizó en resaltar la cultura de los países de habla alemana presentando bailes, festivales, muestras de teatro entre otros aspectos. Este 2022 vivimos un evento maravilloso, lleno de alegría y mucho entusiasmo por parte de los asistentes, los cuales aprovecharon este espacio para conocer nuevos aspectos del idioma y además para afianzar lo que ya han aprendido, sin importar el nivel o el semestre en el que se encuentren. El evento se realizó en el salón de convenciones de la Universidad del Atlántico. La jornada se puede catalogar como un éxito total debido a la gran asistencia que tuvo. Todo transcurrió en orden y se desarrolló la agenda que se planteó desde el principio. En esta versión se contó no solo con la participación de los estudiantes del programa sino también de estudiantes de otros programas de la universidad. Ellos pudieron aprender los aspectos más importantes de la lengua alemana, bailar música típica y ganar premios. Con esto se dio a conocer el idioma germano, ya que las actividades presentadas estuvieron diseñadas para aprendices del idioma alemán como lengua extranjera y también para las personas que nunca han hablado esta lengua. Expo Deutschland también contó con estudiantes asistentes procedentes de Alemania e invitados por la Oficina de Relaciones Internacionales e Institucionales, los cuales disfrutaron el evento y compartieron con los estudiantes locales.

## Veranstaltung

Eine der relevantesten Aktivitäten bei der fünften Version war der Film auf Deutsch mit deutschen Untertiteln. Damit hatten die Teilnehmende die Möglichkeit, die Kultur und die charakteristischen Orte Berlins sowie Sprichwörter, Redewendungen und Sätze in einem realen Kontext kennenzulernen; diese Aktivität wurde noch nie zuvor gemacht und war ein echter Höhepunkt für das Publikum.

Ebenso ist hervorzuheben, dass manche Leute diese Version der Expo Deutschland 2022 als hervorragend bewerteten, weil die Teilnehmende die Gelegenheit hatten, etwas Neues zu lernen und sich in eine Fremdsprache zu verlieben, die zahlreiche berufliche Möglichkeiten bietet. An der Expo- Deutschland nahmen viele Studenten und Studentinnen aus SUAN, unsere regionale Universität teil. Sie haben Videos über verschiedene Aspekte unseres Landes und Deutschlands gedreht und geteilt. Für die kommende Version im Jahr 2023 erwarten wir, weiterhin mit der institutionellen Unterstützung zu zählen, um die Veranstaltung erneut durchzuführen und noch mehr Teilnehmende einzuladen.

Schließlich ist noch zu erwähnen, dass diejenigen, die ein Stück deutsche Kultur in unserem Land erleben wollen, dies durch unsere Veranstaltung tun können. Wir möchten Sie alle herzlich zur Expo Deutschland 2023 einladen.

Uno de los eventos que más resaltó en la quinta versión fue la proyección de una película en alemán con subtítulos en alemán, con la cual los asistentes tuvieron la oportunidad de aprender sobre cultura y espacios característicos de Berlín, además de dichos, frases y oraciones en contexto real; esta actividad nunca se había realizado y fue algo verdaderamente llamativo para el público.

Esta versión 2022 fue muy satisfactoria ya que los asistentes tuvieron la oportunidad de aprender cosas nuevas y enamorarse de un idioma que ofrece múltiples oportunidades profesionales. También se contó con la participación de los estudiantes de la sede regional Suan, los cuales realizaron videos donde presentaban diferentes aspectos tanto de nuestro país, como de Alemania.

Para la versión número seis del año 2023, esperamos poder seguir contando con el apoyo institucional para realizar el evento nuevamente e invitar a muchos más asistentes, internos y externos, que quieran vivir un espacio de Alemania en Colombia, ya que la filosofía de este evento siempre será expandir la cultura alemana y todo lo que esta representa.



## EVENTS

# PROJECTS FAIR 2022

## FERIA DE PROYECTOS 2022



La Feria de Proyectos is a marvelous academic event promoting research in the teaching and learning of a foreign language at Universidad del Atlántico. The Feria de Proyectos is a space for the foreign language students to present their classroom projects, research and receive feedback from attendants. These projects explore a wide variety of views and approaches to help improve TEFL students' learning and consequently their teaching skills. The best thing is that not only do the students investigate, but also, they compete to win prizes. The Project Fair was created by Professors José Lobo and Alida Vizcaino. José Lobo first came up with the idea in 2016. Then, professors Alida Vizcaino and Grandfield Henry joined this initiative to make it real. They have attained to obtain donations from generous USA donors in order to support this and other academic events. In brief, there is always a place for Feria de proyectos at Universidad del Atlántico.

Many people have donated to support Feria de Proyectos. A well-known American researcher financed the fair in 2018. She was Mary Ann Olding.

La Feria de Proyectos es un maravilloso evento académico que promueve la investigación en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera en la Universidad del Atlántico. Es un espacio para que los estudiantes de lenguas extranjeras presenten sus proyectos de investigación, los cuales se realizan en el aula, y reciban comentarios de los asistentes. Estos proyectos exploran una amplia variedad de puntos de vista y enfoques para ayudar a mejorar el aprendizaje de la enseñanza del inglés como lengua extranjera de los estudiantes y, en consecuencia, sus habilidades de enseñanza. Lo mejor es que los alumnos no sólo investigan, sino que también compiten para ganar premios. La Feria de Proyectos fue creada por el profesor José Lobo y Alida Vizcaino. José Lobo tuvo la idea por primera vez en 2016. Luego, los profesores Alida Vizcaino y Grandfield Henry se sumaron a esta iniciativa para hacer realidad este evento. Se han hecho grandes esfuerzos para obtener financiación de generosos donadores con el fin de apoyar este y otros eventos académicos. Siempre hay un lugar para la Feria de proyectos en la Universidad del Atlántico.

Muchas personas han donado para apoyar la Feria de Proyectos. Una conocida investigadora estadounidense financió la feria en 2018. Su nombre es Mary Ann Olding.

## EVENTS

Ms. Olding is also a geographer and historian, creator of the *story up Old World Research*. She was then really eager to contribute to the Projects Fair. She showed up with her Cuban artist friend Piedra Labañino to exhibit some of his paintings at Centro Cultural Colombo Americano. Then, in 2019, Drs Clay Starlin and Sue Fan Foo helped economically to carry out the first virtual asynchronous video contest. Besides having had international support, members of Universidad del Atlántico helped as well. They were professors from the undergraduate research group ESAPIDEX-B, professor María Fontalvo, the former ATLANTICO University president Carlos Prasca, and the current chancellor, Danilo Hernandez, which means Feria de Proyectos has had supporters throughout the years.

The last four years, Centro de Convenciones has offered a comfortable venue for the Feria de Proyectos. The 2022 event started in the afternoon with the presentation and encouragement of two alumni. Then, a special guest, PhD. Alvaro Faraco had the floor. Afterward, the presenters were sitting around the place so that visitors could easily walk and watch each project.

The projects mainly consisted of videos showing students' implementation of the high leverage teaching practices (HLTP) in their practicum. The students were from 8th and 9th semesters. They had to create 10-minute videos. Those videos were evaluated by members of Shippensburg University to provide transparency, who finally chose the best 10 videos. The learners were encouraged to innovate and be creative when using the HLTPs in the classroom.

The contest had many interesting rewards. A significant amount of money was donated by Dr. José Ricardo. He is a graduate from Universidad del Atlántico, who contributed with a donation of 3,5 million pesos to the best ten groups. Each one of them received 500,000.

También es geógrafa e historiadora, creadora de *Story Up All World Research*. Ella también se mostró interesada en hacer una contribución a la Feria de Proyectos. Por ello, se presentó con un amigo y artista cubano llamado Piedra Labañino, quien además exhibió sus pinturas en el Centro Cultural Colombo Americano. Luego, en 2019, Dr. Clay Starlin y Sue Fan Foo apoyaron económicamente para realizar el primer concurso virtual asíncrono de videos. Asimismo, miembros de la Universidad del Atlántico han apoyado. Estos son profesores del grupo de investigación de pregrado ESAPIDEX-B, la profesora María Fontalvo, el exdirector Carlos Prasca y el actual rector Danilo Hernández, lo que significa que Feria de Proyectos ha tenido ayuda voluntaria año tras año.

Los últimos cuatro años, el Centro de Convenciones ha ofrecido un lugar cómodo para la Feria de Proyectos. En 2022, la puesta en escena inició en la tarde con la presentación y motivación de dos egresados. Después, un invitado especial, PhD. Álvaro Faraco, tuvo la palabra. Posteriormente, los presentadores se sentaron alrededor del lugar para que los visitantes pudieran caminar fácilmente y observar cada proyecto.

Los proyectos consistieron principalmente en videos que muestran la implementación de las prácticas docentes de alto nivel (IPDAN) en sus prácticas académicas. Los estudiantes eran de 8º y 9º semestres quienes crearon videos con una duración de 10 minutos y que fueron evaluados por miembros de la Universidad de Shippensburg en Estados Unidos para brindar transparencia. Fueron ellos quienes finalmente eligieron los 10 mejores videos. Se animó a los alumnos a innovar y ser creativos al utilizar los IPDAN en el aula.

El concurso tuvo muchas recompensas interesantes. Una importante cantidad de dinero fue donada por el Dr. José Ricardo quien es egresado de la Universidad del Atlántico y otorgó 3 millones de pesos para los 10 mejores grupos. Cada grupo recibió 500.000.

## EVENTS

They were Adriana Orozco and Estefanía Cruz with the video *I like it and I don't like it*, Valentina Vargas and María José Riquett with *Promoting Community in the English Language Classroom*, Adrián Garzón and *How People Celebrate St Valentine's around The World*, Giuliana Loaiza from Niños Brillantes with the video *How to Explore Grammar through Games*, finally Jineth Nataly Pérez with the video on *How to Check for understanding in Reading Comprehension*.

Moreover, Jineth received 500,000 as an extra bonus for her research. Then, five more learners received 1 honorable mention and 100,000 pesos each. Their names were: Yolima Garzón and her video on *Cultural Diversity*, Antonio Santiago Rodríguez with the video *How to Teach Grammar Using Songs*, Juan Coley with the video *American Gastronomy*, Delany Michelle Pardo and her *Use of Used to for Significant Learning in the Students* and Brayan Padilla with *Review activity of health problems and modals verbs (should/should not, can/cannot, have to)*. In addition, Universidad Unir de España and Centro Cultural Colombo Americano sponsored some raffles of money and food among all the participants. There were grants and prizes for many participants.

This project exhibition has become a very important and remarkable event. First, this contest embraces participation of prominent researchers, not only from Universidad del Atlántico, but also from other national and foreign universities. This can enormously motivate young undergraduate students to do research and open up their expectations. Investigation becomes a practical experience and not just a distant matter. In other words, it makes them dream and think about it as an achievable task. Besides, it is also a chance to show the program's productivity. The competition entails the students to think *outside the box* in terms of school research. On the other hand, chances are this event will enhance the students' expectations' for scholarships abroad. In short, learning opportunities as well as recognition of students' innovation and creativity are of great significance to the entire Uniatlántico academic community.

Ellos fueron: Adriana Orozco y Estefanía Cruz, con el video *I like it and I don't like it*, Valentina Vargas y María José Riquett con *Promoting Community in the English Language Classroom*, Adrián Garzón y *How People Celebrate St Valentine's around The World*, Giuliana Loaiza de Niños Brillantes con el video *How to Explore Grammar through Games*, finalmente, Jineth Nataly Pérez con el video *How to Check for understanding in Reading Comprehension*. Además, Jineth recibió 500,000 dinero extra por su investigación meritoria. Luego de eso, cinco estudiantes más obtuvieron una mención de honor además de 100,000 cada uno. Ellos fueron: Yolima Garzón y su video sobre *Cultural Diversity*, Antonio Santiago Rodríguez con el video *How to Teach Grammar Using Songs*, Juan Coley con su proyecto *American Gastronomy*, Delany Michelle Pardo y su video *Use of Used to for Significant Learning in the Students* y Brayan Padilla con *Review activity of health problems and modals verbs (should/should not, can/cannot, have to)*. Además, la Universidad Unir y el Centro Cultural Colombo Americano también respaldaron algunas rifas con premios en efectivo y alimentos entre todos los participantes. Para resumir, los premios no pudieron faltar.

La exhibición de proyectos se ha convertido en un evento muy importante y notable. En primer lugar, este concurso cuenta con la participación de destacados investigadores, no solo de la Universidad del Atlántico, sino también de otras universidades nacionales e internacionales. Esto puede motivar enormemente a los jóvenes estudiantes de pregrado a investigar y abrir sus expectativas. La investigación se convierte en una experiencia práctica y no en un tema distante. En otras palabras, les hace soñar y pensar en ello como una meta alcanzable. Además, también es una oportunidad para mostrar la productividad del programa. Este concurso requiere que los estudiantes sean creativos, recursivos, innoven y se adapten a las diferentes realidades de la investigación escolar. Por otro lado, es probable que este evento abra las expectativas de los estudiantes, los invite a soñar y los motive a postularse a becas. En definitiva, las oportunidades de aprendizaje, así como el reconocimiento a la innovación y creatividad de los estudiantes son de gran valor para toda la comunidad académica de Uniatlántico.

Learning  
Opportunities!

# MY EXPERIENCE IN DALHOUSIE UNIVERSITY

## MI EXPERIENCIA EN LA UNIVERSIDAD DE DALHOUSIE



I've described teaching as my passion in both practice and theory from the moment I identified my affinity for innovative pedagogy, culture research and humanistic studies. I firmly believe in the transformative power of education because this is how we can impact not only our own life, but many others as well. I have always perceived that education embraces new paths, opens the wide world for us, and brings the community together for meeting common significant goals. I have also lived with the motto that educators have this great chance to be more in touch with our humanistic, reflexive, cognitive and emotional sides. However, I do think we need to reconstruct and rediscover education. We should pursue a more humanistic educational system for the future ahead. One way to do would be, for example, by contrasting ideas with other countries that address education from different perspectives; we all have the potential to make great impact by being prompted to change.

Llamé a la enseñanza mi pasión tanto en la práctica como en la teoría desde el momento en que identifiqué mi afinidad por la pedagogía innovadora, la investigación cultural y los estudios humanísticos. Creo firmemente en el poder transformador de la educación porque así es cómo podemos impactar, no solo nuestra propia vida sino también la de muchos otros. Siempre he percibido que la educación abre nuevos caminos y una mirada mucho más amplia del mundo. La educación también une a la comunidad para alcanzar objetivos significativos comunes. También he vivido con el lema de que los educadores tenemos esta gran oportunidad de estar más en contacto con nuestro lado humanista, reflexivo, cognitivo y emocional. Sin embargo, creo que necesitamos reconstruir y redescubrir la educación. Deberíamos buscar un sistema educativo más humanista para el futuro que se avecina. Una forma para eso sería contrastar ideas con otros países que abordan la educación desde diferentes perspectivas pues todos tenemos el potencial de tener un gran impacto para ser impulsados a cambiar.

## Learning Opportunities!

In the constant search for enriching academically and adding valuable experiences to our life projects, we encountered ourselves looking forward to spending our 2022 summer in a foreign English-speaking country like Canada in the immersion program “English for language educators”. That’s when the opportunity to participate in this immersion first appeared in my life with the purpose of helping students enhance knowledge and nourish it like never before. Without any hesitation we embraced the whole process from beginning to end and it was rewarding. This article is sharing some of those life changing memories. Around February 2022 the program was announced by the inter institutional and international office at Universidad Del Atlántico. Students from sixth to tenth semester were encouraged to apply. The program would be granted under a forgivable credit for the favored students. University of Dalhousie in Halifax Canada offered a 7-Week program with the following certificates: - English for academic purposes, English in use, and Online teaching –English as a medium of instruction. In addition, activities, cultural exchange, accommodation, health insurance and food were included. The call for application was challenging. It tested our skills and included a Cambridge Aptist placement test, an interview, and a good score average in the university program.

After receiving the good news from the University, we were excited for the adventure that would follow. It was wonderful not only being satisfied to accomplish such an opportunity, but also knowing that in a few months we would be meeting new people, adapting to a new environment, contrasting ideas, and debating interesting topics in class, getting to know the city, and overall taking the maximum advantage of this experience. We were warmly welcomed to Halifax. The facilities were comfortable and nice, but the friendly staff really caught my attention from the very beginning. They were all so kind, welcoming and approachable. They made us feel like home and comfortable enough to create valuable friendships that impacted our stay for the best.

En la búsqueda constante de enriquecernos académicamente y sumar experiencias valiosas a nuestros proyectos de vida, nos encontramos con la posibilidad de pasar nuestro verano 2022 en un país extranjero de habla inglesa como Canadá en el programa de inmersión “English for language educators”. Fue entonces cuando apareció por primera vez en mi vida la oportunidad de participar en esta inmersión con el propósito de ayudar a los estudiantes a mejorar nuestro conocimiento y nutrirlo como nunca. Sin dudar, abrazamos todo el proceso de principio a fin y fue gratificante. Este artículo comparte algunos de esos recuerdos que cambian la vida. Alrededor de febrero de 2022, el programa fue anunciado por la Oficina de Relaciones Interinstitucionales e Internacionales de la Universidad del Atlántico. Se animó a los estudiantes de sexto a décimo semestre a postularse. El programa se otorgaría bajo un crédito condonable para los estudiantes favorecidos. La Universidad de Dalhousie en Halifax, Canadá, ofreció un programa de 7 semanas con los siguientes certificados: - Inglés para fines académicos - Inglés en uso - Enseñanza en línea -Inglés como medio de instrucción. Además, se incluyeron actividades académicas, intercambio cultural, alojamiento, seguro médico y alimentación. La solicitud de convocatoria fue desafiante. Probó nuestras habilidades, que incluyó una prueba de nivel de Inglés de Cambridge Aptist, una entrevista y un buen promedio de nuestros puntajes en el programa universitario.

Después de recibir las buenas noticias de la Universidad, estábamos emocionados por la aventura que seguiría. Fue maravilloso no solo estar satisfechos de lograr tal oportunidad, sino también saber que en unos meses estaríamos conociendo gente nueva, adaptándonos a un nuevo entorno, contrastando ideas y debatiendo temas interesantes en clase, conociendo la ciudad y en general aprovechando al máximo esta experiencia. Nos dieron una cálida bienvenida a Halifax. Las instalaciones eran cómodas y agradables, pero fue la amabilidad de las personas lo que realmente me llamó la atención desde el principio. Todos fueron muy cordiales, acogedores y cercanos. Nos hicieron sentir como en casa y lo suficientemente cómodos como para crear amistades valiosas que impactaron nuestra estadía para mejor.

## Learning Opportunities!

Moreover, the class curriculum was exciting. The teachers were highly qualified and admirably professional, but more than that, they were role models. We participated in casual conversations in class with the local teachers, who recommended places for us to visit and find the best deals, or just laughed about any culture clash or misunderstanding that had happened. Every day was an adventure: coming to class, addressing some new topics, or developing one more. The debates were so enlightening. They responded to our doubts, but still humbly admitted when they just did not have an answer, so we all constructed our own truth and of course, based on our experiences and authentic research.

There were many opportunities to work in groups, and they valued team work very much. There were a lot of opportunities to exemplify the Colombian educational context in class as well. For that, I am grateful because the approach wasn't only theoretical, but practical. Some of the questions that rounded in my head during classes were: What can I do with what I am learning here? How can I take this knowledge to my home country?

The main focus in class, and consequently our certificate, was to develop CLIL (content and language integrated learning) and EMI (English as a medium of instruction). That pedagogical approach and class context was something quite new here in our country. In Colombia some schools are applying it, but still as we could conclude, there were obstacles in terms of our context that hinder its implementation. CLIL results are so powerful in the classroom because it combines language learning with content. We could even study the advantages from a neurobiological view, and that is something I am especially passionate about: How can teachers understand the mysterious and impressive brain to improve pedagogical practice from the concept of transversality and consequently understanding the multiple axes of the human being? We could also receive online teaching classes related to Canadian culture and could observe other University teachers working in their teaching practice, which was amazing to witness, and a few times we shared spaces with Dalhousie students to experience knowledge exchange.

Por otro lado, el plan de estudios de la clase fue emocionante. Los profesores eran altamente calificados y admirablemente profesionales, pero más que eso, eran modelos a seguir. Participamos en conversaciones informales en clase mientras los maestros locales nos recomendaban lugares para visitar, para encontrar las mejores ofertas o simplemente nos reíamos de cualquier choque cultural o malentendido que hubiera ocurrido. Cada día era una aventura: venir a clase, abordar algún tema nuevo o desarrollar alguno más. Los debates fueron muy esclarecedores. Respondieron a nuestras dudas, pero admitieron humildemente cuando simplemente no tenían una respuesta, por lo que todos construimos nuestra propia verdad y, por supuesto, en base a nuestras propias experiencias e investigaciones.

Hubo muchas oportunidades para trabajar en grupo y valoraban mucho el trabajo en equipo. También hubo muchas oportunidades para ejemplificar el contexto educativo colombiano en clase. Por eso estoy agradecida, pues el enfoque no fue sólo teórico, sino práctico. Algunas de las preguntas que rondaban en mi cabeza durante las clases eran ¿Qué puedo hacer con lo que estoy aprendiendo aquí? ¿Cómo puedo llevar este conocimiento a mi país de origen?

El enfoque principal en la clase, y en consecuencia nuestro certificado, fue desarrollar CLIL (aprendizaje integrado de contenido y lenguaje) y EMI (inglés como medio de instrucción). Ese enfoque pedagógico y el contexto de clase era algo bastante nuevo aquí en nuestro país. En Colombia algunas escuelas lo están aplicando, pero aun, así como pudimos concluir, hubo obstáculos en nuestro contexto que dificultan su implementación. Los resultados de CLIL son tan poderosos en el aula porque combina el aprendizaje de idiomas con el contenido. Incluso podríamos estudiar las ventajas desde una mirada neurobiológica, y eso es algo que me apasiona especialmente: ¿Cómo podemos entender el misterioso e impresionante cerebro para mejorar la práctica pedagógica desde el concepto de transversalidad y consecuentemente comprender los múltiples ejes del ser humano? También podríamos recibir clases de enseñanza en línea relacionadas con la cultura canadiense. Pudimos observar a otros profesores universitarios trabajando en su práctica docente, lo cual fue increíble de presenciar, y algunas veces compartimos espacio con estudiantes de Dalhousie para experimentar el intercambio de conocimientos.

## Learning Opportunities!

The number of joyful memories is unmeasurable, and I am very grateful to each person that took part in this process. We were granted with this international experience that will influence our professional practice for the best. I have full certainty about two things now while writing these words: first, that in Universidad del Atlántico we have great potential, the kind of talent that left an indelible mark on our stop in Dalhousie University. Second, this is just one step and goal accomplished of many more that will come. I firmly believe in the power of pursuing our dreams with passion, discipline, and faith. There is nothing we can't reach if we put our minds into it and I do believe we are here to redefine education and transcend it one step at a time.

En este programa y durante toda mi estadía en Halifax conocí gente maravillosa y gané amistades valiosas que me permitieron ampliar mis perspectivas del mundo. Nunca olvidaré aquella vez en que discutimos las diferencias culturales con May, una estudiante china. Nos explicó cómo cuentan con los dedos de una manera diferente a nosotros, también sobre la educación, y cómo sus metodologías son en muchos sentidos más rigurosas. Tuvimos la oportunidad de mostrarle un pedacito de nuestra cultura e intercambiar la suya.

La cantidad de recuerdos felices es incontable y estoy muy agradecida con cada persona que participó en este proceso. Se nos ha dado esta experiencia internacional que influirá en nuestra práctica profesional de la mejor manera. Tengo plena certeza de dos cosas ahora mientras escribo estas palabras: primero, que en la Universidad del Atlántico tenemos un gran potencial, el tipo de talento que dejó una huella imborrable en nuestra estancia en la Universidad de Dalhousie. En segundo lugar, este es solo un paso y una meta cumplida de muchos más que vendrán. Creo firmemente en el poder de perseguir nuestros sueños con pasión, disciplina y fe. No hay nada que no podamos alcanzar si ponemos nuestra mente en ello y creo que estamos aquí para redefinir la educación y trascenderla paso a paso.



## DIPLÔMÉS

# „NOS DIPLÔMÉS À TRAVERS LE MONDE”.

## NUESTROS EGRESADOS

*« C'est tellement amusant d'enseigner à des étudiants une langue sur la base d'une autre et aucune des deux n'est ma langue maternelle »*

William Yi



*“Es muy divertido poder tener estudiantes a los que les puedo enseñar un idioma teniendo como base otro y que ninguno de estos dos sean mi idioma materno”*

William Yi

Vivre à l'étranger est une aventure dans laquelle beaucoup de gens se lancent, mais peu réussissent à s'en sortir. Il faut s'adapter au changement, à de nouveaux environnements, aux différences culturelles, quelles qu'elles soient. Quitter son pays natal signifie sortir de sa zone de confort, dire au revoir à ce qui est vieux et accueillir le nouveau. C'est un défi qui demande une préparation mentale et parfois physique car cela permet de s'ouvrir à vivre des expériences dont on n'est pas habitué.

Un exemple clair de réussite d'expatriation est le cas de William Yi, diplômé de l'Universidad del Atlántico, qui a commencé à vivre cette aventure il y a quelques années et nous raconte ce que c'est que de vivre à l'étranger en tant qu'enseignant des langues en Allemagne.

### 1. Comment êtes-vous allé en Allemagne, qu'est-ce qui vous y a amené ?

"La première fois que je suis allé en Allemagne, c'était avant d'être diplômé. J'y suis allé rendre visite à mon couple de l'époque, car il y vivait, a-t-il déclaré. "Lorsque j'y suis arrivé, j'ai fait un cours d'allemand de trois mois afin d'améliorer les compétences que j'avais déjà acquises au cours de mes études et, lors de cette formation, on m'a proposé d'y rester en tant qu'enseignant et de partager mes connaissances. Il y avait des postes disponibles, alors j'ai décidé d'accepter l'offre, mais avant, il était clair que je devais rentrer et terminer ce qu'il me restait à faire pour obtenir mon diplôme".

Vivir en el extranjero es una aventura en la que muchas personas quieren embarcarse, pero pocas tienen suerte. Requiere adaptarse al cambio, a los nuevos entornos, a las diferencias culturales, sean las que sean. Irse de tu país natal significa salir de tu zona de confort, despedirte de lo viejo y dar la bienvenida a lo nuevo. Es un reto que demanda una preparación mental y a veces física porque permite abrirse a experiencias a las que no estamos acostumbrados.

Un claro ejemplo de ello es William Yi, egresado de la Universidad del Atlántico, quien hace unos años emprendió esta aventura y hoy nos cuenta cómo es vivir en el extranjero como docente de idiomas en Alemania.

### 1. ¿Cómo llegaste a Alemania? ¿Qué te llevó hasta allá?

"La primera vez que llegué a Alemania, lo hice semestres antes de graduarme. Fui a visitar a mi pareja de ese momento, ya que vivía allí", expresó William. "Al llegar allí, hice un curso de alemán de 3 meses para mejorar los conocimientos que ya había adquirido durante la carrera y estando en el curso, me hicieron la oferta de quedarme como profesor y compartir mis conocimientos. Había vacantes disponibles, y decidí aceptar la oferta, pero antes de eso claramente me tocó volver a la universidad y terminar lo que me quedaba para terminar la carrera"

## DIPLÔMÉS

### 2. Quelles sont les différences entre la Colombie et l'Allemagne que vous ont surpris le plus ?

"Tout. La culture a été une surprise pour moi lorsque je suis arrivé en Allemagne", déclare William. "Un exemple particulier de quelque chose qui m'a surpris et que j'ai remarqué quand je suis retourné en Colombie, c'est la grande différence en tout ce qui correspond aux formalités administratives. Toute la paperasse nécessaire en Allemagne est toujours vérifiée soigneusement, ce qui est efficace en cas d'erreurs ou de problèmes. Un aspect qui était aussi un choc culturel était la ponctualité. Les Allemands sont des gens très ponctuels et les Colombiens pas tellement. Je me souviens d'une fois, je venais d'arriver en Allemagne, j'étais en retard pour un de mes cours et mes étudiants m'ont interpellé".

### 3. Comment votre vie, votre façon d'être et de penser ont-elles changé depuis que vous êtes en Allemagne ?

« Cela a été un changement assez important. Il y a des actions que j'ai apprises pendant mon séjour en Allemagne et que je n'arrêterai pas de faire, même si je quitte le pays. Ils font partie de ma routine, de mes habitudes, comme par exemple, le sens d'appartenance et le respect du temps des autres, le respect dans la queue d'attente dans les transports publics. Lorsque vous traversez la rue, respectez la signalisation, notamment les feux de circulation, même s'il n'y a pas de voiture en route. Ce genre d'actions font désormais partie de mes habitudes et je m'en suis rendu compte, surtout lorsque je suis retourné en Colombie ».

### 4. Quelles différences avez-vous remarquées entre l'allemand enseigné à l'université et l'allemand parlé sur place ?

« Je me souviens que dans un cours avec le professeur Abraham, il nous a dit que la langue des manuels scolaires représente 60% de ce qui est réellement parlé dans les pays d'origine, et depuis que je suis ici, je me suis rendu compte qu'il a absolument raison. La vitesse d'élocution, les mots familiers, sont des éléments que l'on apprend avec le temps et l'interaction avec les gens", a déclaré William. "Au début, il m'était très difficile de parler allemand et je me servais de l'anglais, la langue que je maîtrisais le mieux, mais lorsque j'ai rencontré des collègues de l'université qui étaient en Allemagne depuis longtemps, à partir de ce moment-là, ils m'ont encouragé à ne parler que l'allemand comme option de communication et de cette manière, j'ai beaucoup amélioré ».

### 5. Parmi les matières pédagogiques enseignées dans la licence à Uniatlantico, lesquelles vous ont été utiles pour travailler en tant qu'enseignant en Allemagne ?

"Il y a plusieurs matières qui m'ont été très utiles en tant qu'enseignant. Ceux dont je me souviens le plus sont le cours facultatif de *stratégies d'apprentissage des langues étrangères* et le cours des *méthodes d'enseignement*, car j'ai appris des méthodologies, des modèles et des stratégies que j'utilise encore aujourd'hui", déclare William.

### 2. ¿Cuáles han sido las diferencias entre Colombia y Alemania que más te sorprendieron?

"Todo en general. La cultura fue sorpresa para mí al momento de llegar a Alemania" expresó William. "Un ejemplo en particular de algo que me sorprendió y que al volver a Colombia noté fue la gran diferencia con las formalidades administrativas. Cualquier papeleo necesario en Alemania es siempre extenso y revisado de manera minuciosa, y eso, aunque es bastante tedioso, es una ayuda muy grande en caso de algún, problema o error que haya que solucionar. Otra cosa que fue un choque cultural también fue la puntualidad. Los alemanes son personas muy puntuales y los colombianos no tanto, recuerdo que, en una ocasión, recién llegado a Alemania, llegué tarde a una de mis clases y mis estudiantes me llamaron la atención".

### 3. ¿Cómo ha cambiado tu vida, tu forma de ser y de pensar estando en Alemania?

"Ha sido un cambio bastante grande. Hay cosas que aprendí estando en Alemania, que por más que salga del país ya no dejo de hacer. Son parte de mi rutina, de mis hábitos, cosas como el sentido de pertenencia y el respeto por el tiempo del otro, respetar la fila en el transporte público. Que al momento de cruzar una calle se respeten las señales de tránsito, en este caso el semáforo. Así no haya autos en circulación, etc. Estas cosas se han vuelto parte de mis hábitos y me di cuenta de eso, sobre todo, al volver a Colombia."

### 4. ¿Qué diferencias notaste en el alemán que se enseña en la universidad y el que se habla allá?

"Recuerdo que en una clase con el profesor Abraham, él nos decía que el idioma que manejan los libros de aprendizaje son un 60% de lo que en verdad se habla en los países de origen. Y estando aquí descubrí que tiene toda la razón en decir eso. La rapidez con la que se habla, las palabras coloquiales, son palabras que se aprenden con el tiempo y la interacción con la gente", comentó William. "Al principio se me hacía muy difícil hablar alemán y me refugiaba en el inglés, idioma del que tenía mayor control, pero al encontrarme con compañeros de la universidad que ya llevaban tiempo en Alemania me alentaron a tomar desde ese momento como única opción de comunicación el alemán y mejore un montón desde entonces".

### 5. ¿Qué materias de pedagogía de las que se dan en la carrera fueron útiles al momento de trabajar como docente en Alemania?

"Son varias las materias que me fueron muy útiles al momento de ejercer mi profesión. De las que más me acuerdo son clases como la *electiva de estrategias de aprendizaje de idiomas extranjeros* y la materia de *métodos de enseñanza*, ya que en ellas aprendí metodologías, modelos y estrategias que utilizo hoy por hoy" Afirma William.

## DIPLÔMÉS

"Je me souviens aussi de beaucoup d'enseignement et de conseils de la part des professeurs tels que la professeur Elpidia, le professeur Grandfield, ce dernier je considère qu'il est un pilier dans la licence des langues, et dont j'ai appris beaucoup de stratégies que j'utilise aujourd'hui en cours".

### 6. Quelles sont les méthodes d'enseignement que vous avez apprises en Allemagne et qui, selon vous, seraient intéressantes à mettre en place en Colombie ?

"Pour moi, la méthode qui m'a bien fonctionnée et je pense qu'il serait fondamental de mettre en place en Colombie est la méthode communicative. Je deviens « une commère » lorsque je suis avec mes élèves, je les invite activement à utiliser ce qu'ils ont appris en cours de manière naturelle. Le système éducatif en Allemagne espère que les étudiants font un effort pour apprendre. Le professeur fournit les bases, mais c'est l'étudiant le responsable de regarder au-delà et d'analyser de manière plus critique tout ce qui lui est présenté au départ", explique William.

### 7. Quels sont-ils vos projets d'avenir ?

"Pour l'instant, j'ai l'intention de rester en Allemagne. Je me suis marié et je suis en train d'accomplir les démarches administratives pour obtenir la citoyenneté, il est donc nécessaire que j'y reste pendant un certain temps encore. Cependant, à l'avenir, j'ai un projet d'entreprise d'une école de « langue informelle », où on fera des voyages d'immersion dans des pays ou des villes hispanophones. Par exemple, lors d'un tour en Espagne, un chef cuisinier pourrait être engagé à donner un cours de cuisine sur les aliments typiques et les touristes pourraient apprendre activement sur des sujets importants tels que la nourriture, la cuisine, etc. Ces plans seraient proposés aux écoles de langues déjà établies, afin qu'elles les incluent dans leurs plans de cours et leurs offres académiques ».

"También recuerdo mucho enseñanzas y consejos que me dieron profesores como la profesora Elpidia, el profesor Grandfield, al que considero un pilar de la carrera, y del que aprendí muchas cosas que hoy en día uso en el salón de clases".

### 6. ¿Qué métodos de enseñanza que has aprendido en Alemania crees que serían interesantes de implementar en Colombia?

"El método que yo utilizo, que me ha funcionado bien y que creo sería fundamental implementar en Colombia, es el comunicativo.

Yo me convierto en un "chismoso" cuando estoy con mis estudiantes, los invito de manera activa a utilizar lo aprendido en clase de forma natural. La enseñanza en Alemania espera que los estudiantes pongan empeño en aprender. El profesor brinda las bases, pero es el estudiante, el encargado de ver más allá y de analizar críticamente todo lo que se le plantea inicialmente" explicó William.

### 7. ¿Qué planes a futuro tienes?

"Por el momento, planeo quedarme en Alemania. Yo me casé y estoy arreglando el papeleo de mi ciudadanía, por lo que es necesario que me quede un tiempo más. Sin embargo, a futuro tengo un proyecto de una empresa de escuela de idiomas informales, en donde se realizan tours de inmersión en países o ciudades de habla hispana. Por ejemplo, en un tour en España se podría contratar a un chef que brinde unas clases de cocina de comida típica y los turistas aprendan activamente temáticas importantes de la comida, cocina, etc. Estos planes se les ofrecerían a escuelas de idiomas ya establecidas, para que sean incluidos en los planes de clases y paquetes que ellos ofrecen" Vivir en el extranjero es una decisión que cambia la vida de la persona que la toma.



S'expatrier est une décision qui change la vie de la personne qui la prend. Dans le cas de William, la chance d'avoir appris différentes langues et d'avoir étudié pour devenir enseignant lui a ouvert des voies de réussite dans un autre pays et nous espérons de tout cœur qu'il continue à rempoter du succès.

Et pour tous les étudiants qui lisent cette interview et qui prévoient d'émigrer à un moment de leur vie, bonne chance et préparez-vous. Il est certain que cela sera une aventure inoubliable.

En el caso de William, la suerte de haber aprendido las lenguas y haber estudiado para ser docente, le ha abierto las puertas del éxito en un país y esperamos de todo corazón que siga cosechando éxitos.

Y para todos los estudiantes que leen esta entrevista y que desean emigrar en algún momento de sus vidas, buena suerte y prepárense. Seguramente, esta será una aventura inolvidable.

## CULTURE

# SPANGLISH AS A RESULT OF A CULTURAL SHOCK

## SPANGLISH COMO RESULTADO DE UN CHOQUE CULTURAL

Everybody has conjugated, at least once, Anglo-Saxon's verbs to Spanish like "hackear": "yo hackeo", "tú hackeas", "él hackea", etc. Even without knowing we combine English words on our day-to-day conversations in Spanish language, like when we say "random" to refer to something "aleatorio" "fortuito" or "tú eres fit" to someone whose life is not sedentary or is in good shape. Even though this process seems tedious, complicated and a little bit unknown, this linguistic phenomenon came out as a result of a cultural shock, which has been around occurring for more than a century and it keeps getting popular in the American continent with the name of "Spanglish".

### What is Spanglish?

*Spanglish* is any linguistic variety where Spanish and English get strongly mixed (Oxford 2011). As a matter of fact, even the Real Academia Española has added the "*espanglish*" as a new word in the dictionary. Over the years, new disagreements have emerged over whether this variation, involving the two languages, should be considered as a new culture.

According to the well-known philosopher and expert in the area Ilan Stavans (Paredes, 2015), this linguistic phenomenon can be defined as "the emergence of a new mixed civilization, in which both languages and worlds get rearranged, creating a third culture" (par. 3). Stavans (2004) brings out his *Spanglish* skills in his workbook "*El Spanglish: The Making of a New American Language*", writing the entire book with these exchanges of words between both languages. For example, the verb "janguear" that comes from *hang out* with friends or the inclusion of English words in Spanish popular phrases like "Hoy más que nunca, el tiempo es money" (money: dinero). Stavans also explains in his book the reasons, social and cultural consequences of this shock. Even at the end of the book, he modified an excerpt of one of the most important and sacred books of the Spanish language: Don Quijote de la Mancha to *Spanglish* (pp. 251-258).

Todos alguna vez hemos conjugado verbos anglosajones al español como hackear: yo hackeo, tú hackeas, él hackea, etc. Incluso sin saberlo mezclamos palabras del inglés en nuestros diálogos cotidianos en español, como cuando decimos *random* para referirnos a algo aleatorio o fortuito, o "tú eres fit" a alguien saludable cuya vida no es sedentaria. Aunque parezca un proceso tedioso, complejo y hasta un poco desconocido, este fenómeno lingüístico procede a ser el resultado de un choque cultural que lleva más de un siglo dando forma a sí mismo y que se populariza en el continente americano con el nombre de *Spanglish*.

### ¿Qué es el Spanglish?

El *Spanglish* es cualquier variedad lingüística en la que se mezclan fuertemente el español y el inglés (Oxford 2011). De hecho, hasta la Real Academia Española ha añadido el «*espanglish*» como una nueva palabra en el diccionario. Con el pasar de los años han surgido ciertas discordancias sobre si esta variación que involucra las dos lenguas debería empezar a ser considerada como una nueva cultura.

Según el reconocido filósofo y experto en el área Ilan Stavans (citado en Paredes, 2015) se puede definir este fenómeno lingüístico como "el surgimiento de una nueva civilización mestiza, en la cual tanto los dos idiomas como los dos mundos se reconfiguran, creando una tercera cultura" (par.4). Stavans (2004) da a relucir su manejo del *Spanglish* en su obra "*El Spanglish: The Making of a New American Language*", escribiendo todo el libro con estos intercambios de términos entre lenguas. Por ejemplo, como el verbo "janguear" que viene del *hang out*, salir con amigos, o de frases populares del español como "Hoy más que nunca, el tiempo es money" (money: dinero). Además, explica las razones, consecuencias sociales y culturales del choque que resultó -incluso, al final del libro, modifica un fragmento de una de las obras literarias más importantes y sagradas de la lengua española como lo es Don Quijote de la Mancha, al *spanglish* (pp. 251-258).

Stavans, I. "Spanglish: The Making of a New American Language" (2004) Harper Perennial.

Stavans, I. (2015). *El Spanglish como ejemplo de una nueva civilización*. Revista PliegoSuelto. En línea. <http://www.pliegosuelto.com/?p=16441>

# CULTURE

It should be noted that the use of *Spanglish* does not show a communicative competence in both languages since its origin came from the migration of Latin Americans Spanish speakers, who did not speak English, to the USA during the XX century. And as the result of reducing the impact of their new reality (where they also were shocked with a new culture), they decided to arrange these words to those scenarios to make communication easier, affecting the way they behaved and differentiated in this world.

It is easy to understand the similarities between *Spanglish* and the anglicisms, therefore it is necessary to know what is an anglicism. The anglicisms refer to the employment of English vocabulary instead of the words that the Spanish language has. These are words whose meanings are understood even though the person has never studied English. Many anglicisms are used currently like *email, jeans, spoiler, coach, marketing*, and many others.

### **Where and how does this phenomenon take place in our university?**

After globalization and the technological advances that we have been experiencing in this XXI century, *Spanglish* has been found in media like television, cinema, music, and literature all over Hispanoamerica, as well as within our own university. Each student in our campus knows and uses at least one English word in conversations that take place on campus. In other words, at every place and moment of our days. Also, without overlooking that each student has the requirement to reach an English B1 level, which ensures the presence of the English language in each student at the university community.

Eventually, I hope this article encourages you to reflect about this phenomenon and helps you to think about the linguistic culture around us, which we assume we know. I also hope it helps you to comprehend the origin and development of this new growing linguistic miscegenation, which is becoming more present in our current lives as we expand our communication range.

Cabe recalcar que el uso del *spanglish* no demuestra una destreza en ambos idiomas, ya que su origen se da justo por eso; por la migración a los Estados Unidos durante el siglo XX de latinos hispanohablantes que desconocían el inglés, y como resultado de querer amortiguar el impacto de esta nueva realidad (en la que también se estrellaban con una nueva cultura) decidieron acomodar estas palabras a sus esferas para facilitar la comunicación, influyendo en cómo se portaban y diferenciaban del mundo.

Es fácil comprender las similitudes del *Spanglish* con los anglicismos, así que para eso es necesario conocer qué es un anglicismo. Los anglicismos se refieren al empleo de vocablos del idioma inglés en reemplazo de los que la lengua española posee. Son palabras cuyo significado es entendido, aunque la persona nunca haya estudiado inglés. Varios anglicismos usados son *email, jeans, spoiler, coach, marketing*, entre otros.

### **¿Dónde y cómo se da este fenómeno en nuestra universidad?**

Tras la globalización y los avances tecnológicos que hemos experimentado en el siglo XXI, el *spanglish* ha encontrado lugar en los medios como la televisión, cine, música y literatura en toda Hispanoamérica, así como en el ámbito de nuestra propia universidad. Cada estudiante en nuestro campus sabe por lo menos una palabra en inglés y la usa en conversaciones que tienen lugar en los salones, áreas comunes, es decir, en cualquier momento y espacio. Sin pasar de alto también que cada estudiante tiene como requisito estudiar inglés para llegar por lo menos a un nivel B1, lo cual asegura la presencia del idioma inglés en cada estudiante de la comunidad universitaria.

Finalmente, espero que este artículo sea la semilla que te incite a reflexionar sobre este fenómeno. Que te ayude a meditar sobre la cultura lingüística que nos rodea y que tanto creemos conocer. Te ayude a comprender el origen y desarrollo de este nuevo mestizaje lingüístico en crecimiento que cada vez se hace más presente en nuestras vidas a medida que expandimos nuestro rango de comunicación.



## RESEARCH

# The Effects of Differentiated Instruction to reduce Speaking Anxiety among EFL Learners at Beginner Level

## Los efectos del enfoque de instrucción diferenciada para reducir la ansiedad al hablar entre los estudiantes de nivel básico de inglés como lengua extranjera

### Introduction

English language has become an international language serving as a lingua franca among countries (Crystal, 2003). However, there is a reduced number of Colombian learners that can actually speak fluently in English. For this reason, there is a need to implement didactic strategies to increase the English language learning in different schools. Through this research project, we aimed at reducing anxiety in speaking among English as a foreign language Learners through the

differentiated instruction approach. It was applied to 11th graders at a beginner Level in a private school in Soledad, Atlántico.

### State of the Problem

In general, Colombian secondary school students have a low level of proficiency in English as a foreign language. According to the ICFES 2020 results, 57% of 11th grade students reached level A-, 27% A1, 9% A2, 6% B1 and only 1% B+. Our study population matched these low results as well. One remarkable issue was their oral skills. We noticed their level of anxiety when participating in their oral activities. Therefore, we aimed at delving into this anxiety problem affecting their oral skill and proposed differentiated instruction to improve it. For this reason, we emerged with the following research question after observing their performance in class.



### Introducción

El idioma inglés se ha convertido en una lengua internacional que sirve de lengua franca entre los países (Crystal, 2003). Sin embargo, el número de estudiantes colombianos que pueden hablar con fluidez en inglés es reducido. Por esta razón, hay una necesidad importante de implementar estrategias didácticas acordes para incrementar el aprendizaje del inglés como lengua extranjera en diferentes escuelas. A través de este proyecto de investigación, nos propusimos reducir la ansiedad al hablar entre los estudiantes de inglés como lengua extranjera mediante el enfoque de instrucción

diferenciada. Se aplicó a los estudiantes de 11° grado del Nivel Inicial de un colegio privado de Soledad, Atlántico.

### Estado del problema

En general, los estudiantes colombianos de secundaria tienen un bajo nivel de competencia en inglés como lengua extranjera. Según los resultados del ICFES 2020, el 57% de los estudiantes de grado 11 alcanzaron el nivel A-, el 27% A1, el 9% A2, el 6% B1 y sólo el 1% B+. La población de nuestro estudio también coincidía con estos resultados. Una dificultad que resaltaba era su expresión oral. Nos dimos cuenta de su nivel de ansiedad al participar en sus actividades orales. Por lo tanto, nos propusimos profundizar en este problema de ansiedad que afectaba a su habilidad oral y propusimos una instrucción diferenciada para mejorarla. Por ello, tras observar su rendimiento en clase, nos planteamos la siguiente pregunta de investigación.

## RESEARCH

### Research question

To what extent can differentiated instruction lower anxiety during speaking among EFL 11th-graders at a beginner level in a private school in Soledad, Atlántico?

### General Objective

To determine the effectiveness of differentiated instruction in lowering anxiety to improve speaking among EFL 11th-graders at a beginner level in a private school in Soledad, Atlántico.

### Specific Objectives

To identify the participants' speaking anxiety level as well as the factors affecting them.

To describe and analyze the levels of anxiety that hinder speaking participation.

To design and apply an intervention proposal based on the differentiated instruction approach in order to reduce participants' speaking anxiety.

### Theoretical Framework

Foreign language anxiety is defined as a distinct complex of self-perceptions, feelings, and behaviors related to classroom language learning. In order to determine the state of art related to the effects of the differentiated instruction approach on the speaking anxiety among learners of English as a foreign language, a review of literature was carried out in databases and it was found that Collante-Caiafa, et al., (2020) investigated the main factors causing reluctance of a target group to take part in English oral activities. They concluded that students suffered a high level of anxiety when they participated in oral activities. Among the main reasons, they found fear of making mistakes and being mocked.

On the other hand, Miskam and Saidalvi (2019) determined the English language speaking anxiety level among Malaysian learners, through a questionnaire "Foreign Language Speaking Anxiety Scale". The result from the study showed that undergraduates had English language speaking anxiety to a certain level and that the dominant factors that contributed to the above-mentioned problem was high communication apprehension and moderate anxiety in learners. Also, Blanco, et al. (2018), investigated the effects of differentiated instruction-based strategies on speaking anxiety among pre-intermediate EFL learners and the results revealed that factors like proficiency level, interest, assessment options, among others, contributed to reducing students' perceived speaking anxiety.

### Pregunta de investigación

¿En qué medida la instrucción diferenciada puede disminuir la ansiedad al hablar entre los estudiantes de 11° grado de EFL de nivel inicial en un colegio privado de Soledad, Atlántico?

### Objetivo general

Determinar la efectividad de la instrucción diferenciada en la disminución de la ansiedad para mejorar la expresión oral en estudiantes de 11° grado de EFL de nivel inicial en un colegio privado de Soledad, Atlántico.

### Objetivos específicos

Identificar el nivel de ansiedad al hablar de los participantes, así como los factores que los afectan.

Describir y analizar los niveles de ansiedad que dificultan la participación oral.

Diseñar y aplicar una propuesta de intervención basada en el enfoque de instrucción diferenciada para reducir la ansiedad al hablar de los participantes.

### Marco teórico

La ansiedad ante las lenguas extranjeras se define como un complejo distinto de autopercepciones, sentimientos y comportamientos relacionados con el aprendizaje de lenguas en el aula. Con el fin de determinar el estado del arte relacionado con los efectos del enfoque de instrucción diferenciada sobre la ansiedad al hablar entre los estudiantes de inglés como lengua extranjera, se realizó una revisión de la literatura en bases de datos y se encontró que Collante-Caiafa, et al., (2020) investigaron los principales factores que causan la renuencia de un grupo objetivo a participar en actividades orales en inglés. Concluyeron que los estudiantes sufrían un alto nivel de ansiedad cuando participaban en actividades orales. Entre las principales razones, encontraron el miedo a cometer errores y a ser objeto de burla.

Por otro lado, Miskam y Saidalvi (2019) determinaron el nivel de ansiedad al hablar en inglés entre los alumnos malayos, a través de un cuestionario "Foreign Language Speaking Anxiety Scale". El resultado del estudio mostró que los estudiantes universitarios tenían ansiedad al hablar en inglés hasta cierto nivel y que los factores dominantes que contribuyeron al problema mencionado fueron la alta aprehensión comunicativa y la ansiedad moderada en los estudiantes. Asimismo, Blanco et al. (2018), investigaron los efectos de las estrategias basadas en la instrucción diferenciada sobre la ansiedad al hablar entre los estudiantes de EFL pre-intermedio y los resultados revelaron que factores como el nivel de competencia, el interés, las opciones de evaluación, entre otros, contribuyeron a reducir la ansiedad al hablar percibida por los estudiantes.

## RESEARCH

### Methodology

Our research is framed within the qualitative approach with a mixed design. The observation process (qualitative instrument) used to determine the existence of signs of anxiety was followed by a quantitative data instrument, Foreign Language Speaking Anxiety Scale (FLSAS) in order to collect and interpret the signs and levels of anxiety that hinder English oral speaking on the participants. Pre and post tests were applied during the intervention.

In order to design the proposal framed into the differentiated instruction approach, we started with a planning phase. The activities consisted of the development of themes established in the institutional curriculum using students' knowledge, interests, and preferred ways of working. Workshops that included the phases of the lesson plan and the components of the Differentiated Instruction: Content, Process, Product, Environment and Affect were created and applied for about four months.

### Results

The pre-test presented how the dimensions of communication apprehension, fear of negative evaluation and self-confidence showed high levels of anxiety, both in the control group and in the group to receive the intervention.

In first place, the pre-test results of the adapted FLCAS showed that in Communication Apprehension Dimension more than 80% of the participants reported they *strongly agreed* or *agreed* with statements such as "I can feel my heart pounding when I am going to be called on in English classes" and "I feel nervous while speaking English with native speakers" proving being anxious affecting students' self-confidence. Besides, in the Fear of Negative Evaluation Dimension, the 86,7% of the participants reported that they *strongly agreed* or *agreed* with statements such as "I am afraid of making mistakes in English class" and "I am afraid that the other students will laugh at me when I speak English". These findings revealed that pupils presented high rates of anxiety when speaking in English as a result of their fear of being negatively evaluated.

### Metodología

Nuestra investigación se enmarca en el enfoque cualitativo con un diseño mixto. Al proceso de observación (instrumento cualitativo) utilizado para determinar la existencia de signos de ansiedad, le siguió un instrumento de datos cuantitativos, la Escala de Ansiedad al Hablar en Lenguas Extranjeras (FLSAS) con el fin de recoger e interpretar los signos y niveles de ansiedad que dificultan el habla oral en inglés en los participantes. Se aplicaron pruebas pre y post durante la intervención.

Para diseñar la propuesta enmarcada en el enfoque de instrucción diferenciada, se comenzó con una fase de planificación. Las actividades consistieron en el desarrollo de temas establecidos en el currículo institucional utilizando los conocimientos, intereses y formas de trabajo preferidas de los estudiantes. Se realizaron talleres que incluyeron las fases del plan de clases y los componentes de la Instrucción Diferenciada: Contenido, Proceso, Producto, Entorno y Afecto fueron creados y aplicados durante unos cuatro meses.

### Resultados

El pretest presentó cómo las dimensiones de aprehensión comunicativa, miedo a la evaluación negativa y autoconfianza mostraron altos niveles de ansiedad, tanto en el grupo de control como en el grupo que recibió la intervención.

En primer lugar, los resultados del pretest del FLCAS adaptado mostraron que en la Dimensión de Aprehensión Comunicativa más del 80% de los participantes reportaron estar totalmente de acuerdo o de acuerdo con afirmaciones como "Puedo sentir mi corazón latiendo fuerte cuando me van a llamar en las clases de inglés" y "Me siento nervioso mientras hablo inglés con hablantes nativos" demostrando estar ansiosos y afectando la autoconfianza de los estudiantes. Además, en la dimensión del miedo a la evaluación negativa, el 86,7% de los participantes declararon estar muy de acuerdo o de acuerdo con afirmaciones como "Tengo miedo de cometer errores en clase de inglés" y "Tengo miedo de que los demás alumnos se rían de mí cuando hablo en inglés". Estos resultados revelaron que los alumnos presentaban altos índices de ansiedad al hablar en inglés como consecuencia de su miedo a ser evaluados negativamente.

## RESEARCH

In relation to the Self-confidence Dimension, more than 80% of the participants reported that they strongly agreed or agreed with statements such as "I start to panic when I have to speak without preparation in English classes" and "I don't feel confident when I speak English in classes". This result showed again a high level of anxiety as well as the rest of dimensions. To sum up the pre-test results, participants from both the control and intervention groups, showed high levels of speaking anxiety.

After the intervention, post-test results showed a significant decrease in these levels. For example, in the *Communication Apprehension* dimension less than 40% of the participants felt identified with the questions of the survey. Similarly, in the *Fear of Negative Evaluation* Dimension, less than 40%, and in *Self-confidence*, less than 42%, participants presented high levels of anxiety.

### Conclusions

Differentiated instruction creates a suitable environment reducing anxiety and consequently improving speaking skills in the students of English as a foreign language (EFL). Learners were not afraid of taking the first turn on the activities in class or giving spontaneous responses during speaking activities. Also, students started to improvise and spent less time creating their answers during the activities in class. Also, students became more participative in class and comfortable when they were talking.

En relación con la dimensión de autoconfianza, más del 80% de los participantes declararon estar muy de acuerdo o de acuerdo con afirmaciones como "Me entra el pánico cuando tengo que hablar sin preparación en las clases de inglés" y "No me siento seguro cuando hablo en inglés en las clases". Este resultado mostró de nuevo un alto nivel de ansiedad al igual que el resto de las dimensiones. Para resumir los resultados de la prueba previa, los participantes de los grupos de control y de intervención mostraron altos niveles de ansiedad al hablar.

Después de la intervención, los resultados de las pruebas posteriores mostraron una disminución significativa de estos niveles. Por ejemplo, en la dimensión de Aprehensión a la Comunicación, menos del 40% de los participantes se sintieron identificados con las preguntas de la encuesta. Asimismo, en la dimensión Miedo a la evaluación negativa, menos del 40%, y en Confianza en sí mismo, menos del 42%, los participantes presentaban altos niveles de ansiedad.

### Conclusiones

La enseñanza diferenciada crea un entorno adecuado que reduce la ansiedad y, en consecuencia, mejora la capacidad de expresión oral de los estudiantes de inglés como lengua extranjera (EFL). Los alumnos no tenían miedo de tomar el primer turno en las actividades en clase ni de dar respuestas espontáneas durante las actividades de expresión oral. Además, los alumnos empezaron a improvisar y dedicaron menos tiempo a crear sus respuestas durante las actividades en clase. Además, los alumnos se volvieron más participativos en clase y se sintieron más cómodos al hablar.

- Collante-Caiafa, C., Quiroz-Lara, D., Caro-Oviedo, K., & Villalba-Villadiego, A. (2020). Factors generating reluctance in the oral participation in an English class. *Educación y Humanismo*, 22(39), 1-24.
- Crystal, D. (2003). *English as a global language* (2nd Edition). Cambridge: Cambridge University Press. 86-110
- Miskam, N. N., & Saidalvi, A. (2019). Investigating English language speaking anxiety among Malaysian undergraduate learners. *Asian Social Science*, 15(1), 1-7.

## RESEARCH

# Redesign the English Syllabus of first level at a District School

## Rediseño de las mallas curriculares del segundo nivel de inglés en una escuela de distrito.

### Introduction

Becoming a teacher is one of the most challenging professions as a result of the teaching and learning aspects to consider in order to provide students with good learning environments. The context of the school, the type of population, and the level of students are factors as relevant as the teacher organization, the construction of knowledge, the clearness about objectives, the competences, and a support of planning. Therefore, when designing a “malla curricular” (syllabus), it is necessary to acknowledge all the aforementioned elements to create guidance in which the teachers could support all the teaching and learning process as well. Our research aimed at designing the syllabus of one of the levels in a public school in

Barranquilla that implemented English courses on Saturdays for students to improve their language learning.

### State of the Problem

Students from the target population presented signs of little motivation with the selected topics to develop classes in the courses implemented by the school. In addition, students' low achievement was evidenced in their development. Besides, student teachers in practicum who had the opportunity to be part of the school project faced the need of a more supportive and comprehensive syllabus to guide their teaching practices. This scenario presented the need to explore the factors affecting school students' low performance hindering their improvement in the language



Barranquilla para mejorar el aprendizaje del idioma de los estudiantes.

### Estado del problema

Las estudiantes del colegio presentaban señales de muy poca motivación con los temas seleccionados para el desarrollo de las clases en los cursos. Así mismo, las estudiantes disminuyeron su progreso lo que se hizo evidente con los bajos resultados obtenidos. Además, los profesores practicantes que tuvieron la oportunidad de hacer parte del proyecto se enfrentaron a la necesidad de tener una malla curricular más comprensiva y que fuera su soporte para guiar su enseñanza durante las prácticas. Esta situación mostró la necesidad de conocer esos factores que estaban afectando a las estudiantes y su bajo desempeño en el proceso de aprendizaje de la lengua;

### Introducción

Ser docente es una de las profesiones que presenta más desafíos debido a todos los aspectos de enseñanza y aprendizaje que se deben tener en cuenta para poder brindar a los estudiantes un proceso adecuado de enseñanza. El contexto del colegio, el tipo de población y el nivel de los estudiantes son factores tan importantes como la organización del docente, el desarrollo del conocimiento, la claridad de los objetivos, las competencias y la planificación de las clases. Por lo tanto, cuando se diseña una malla curricular es necesario conocer todos los elementos mencionados anteriormente para crear una guía en la que los docentes puedan apoyar el proceso de enseñanza- aprendizaje. Nuestra investigación tenía como objetivo el diseño de la malla curricular de uno de los niveles de los cursos de inglés que se realizan los sábados en un colegio público de

## RESEARCH

learning process, along with the need to explore the guidelines provided to support the practicum.

### General Objective

To identify the factors that affect the English learning process in a group of second level through the examination of the syllabus at a district School.

### Specific Objectives

To describe the influence of the syllabus design and the low performance of students at second level.

To analyze the language curriculum of the course program in terms of the syllabus proposed by the Ministry of Education.

To design a proposal to improve students' learning outcomes.

To design the course syllabus (malla curricular) to improve pedagogical guidelines for student teachers during practicum.

### Theoretical Framework

Being an English teacher involves bearing in mind many elements affecting the teaching and learning process. Therefore, pedagogical orientations in the syllabus become fundamental to improve the teaching and learning processes of students, since those guidelines must be also oriented to cover students specific needs. Nunan (1988) defined syllabus as the subcomponent of a curriculum which is concerned with the selection, sequencing, and justification of experiential and linguistic content. For this reason, syllabus designing becomes important since it involves those aspects as well as guidelines coming from school's Proyecto Educativo Institucional, standards, basic learning rights (DBA), and the National Bilingualism Plan proposed by the Ministry of Education in Colombia.

All these regulations worked together to nurture this research, which aimed at making visible the integration of the diversity of components to improve the processes of teaching and learning a foreign language.

### Methodology

This research project was developed under a qualitative approach. The participants were students from the second level in sixth grade whose ages ranged from eleven to fourteen years old. The Saturday program aimed at improving their English performance in daily classes. This research started with an observation process and daily journal written by research students. Subsequently, interviews, surveys and diagnosis tests were applied to collect and select useful information such as the experiences and perspectives of the students, their current level of English and their difficulties in the language. In order to obtain the results, we applied a survey to the students of second level with the purpose to gather more information and their opinion about the course.

al mismo tiempo analizar las guías dadas a los docentes de preparación de sus prácticas.

### Objetivo general

Identificar los factores que inciden en el proceso de aprendizaje del inglés en un grupo de segundo nivel a través del estudio de la malla curricular de un Colegio del distrito.

### Objetivos Específicos

Describir la influencia del diseño del plan de estudios y el bajo rendimiento de los estudiantes de segundo nivel.

Analizar el currículo de idiomas del programa del curso en función del plan de estudios propuesto por el Ministerio de Educación.

Diseñar una propuesta de mejora para mejorar los resultados de aprendizaje de los alumnos.

Diseñar la malla curricular del curso para mejorar las orientaciones pedagógicas de las prácticas docentes de los estudiantes de la licenciatura.

### Marco Teórico

Ser profesor de inglés implica tener en cuenta muchos elementos que afectan al proceso de enseñanza y aprendizaje. Por lo tanto, las orientaciones pedagógicas de las mallas curriculares también son fundamentales para mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes, pues estas también deben estar orientadas a cubrir las necesidades específicas que requiere el grupo. Nunan (1988) definió el syllabus como el subcomponente de un currículo que se ocupa de la selección, secuenciación y justificación de los contenidos experienciales y lingüísticos. Por esta razón, el diseño curricular adquiere importancia ya que involucra estos aspectos, así como los lineamientos provenientes del Proyecto Educativo Institucional de la escuela, los estándares, los derechos básicos de aprendizaje (DBA) y el Plan Nacional de Bilingüismo propuesto por el Ministerio de Educación en Colombia.

Todas estas normativas se conjugaron para nutrir esta investigación, que pretendía visibilizar la integración de la diversidad de componentes en los procesos de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera.

### Metodología

Este proyecto de investigación fue desarrollado con un enfoque cualitativo. Los participantes fueron estudiantes de primer nivel de sexto grado de bachiller con un rango de edad entre once y catorce años. Estos cursos sabatinos tenían como propósito mejorar el desempeño de las estudiantes en sus clases regulares de la semana. La investigación empezó con una etapa de observación y un diario escrito por los estudiantes investigadores. Luego, se realizaron entrevistas, encuestas y pruebas diagnósticas para seleccionar la información más relevante, como las experiencias y perspectivas de las estudiantes, su nivel de inglés y sus dificultades en el idioma. Para obtener los resultados, aplicamos una encuesta a estudiantes del segundo nivel con el objetivo de conocer más información y sus opiniones del curso.

## RESEARCH

With the results we could understand that they were tired of repeating the same topics on the weekends and during the weekdays. Moreover, we applied a survey to the English course coordinator to have more specifications about the creation of the courses. We decided to provide more supportive orientations. As a result, the need to redesign the syllabus “malla curricular” for the second level was undertaken. We considered all the guidelines, standards, and level of students.

### Results

First of all, the process of redesigning the syllabus for the second level based on guidelines offered by the Ministry of Education, the Suggested Curriculum, the European Framework of Reference in A1 level, and the English National Plan was conducted. Student teachers in practicum needed these guidelines to attain their goals in teaching as well as improving school students’ performance, especially in speaking. Also, selecting topics suitable for these students with the purpose of encouraging their participation was essential as well. Having the opportunity to apply the new syllabus, after redesigning it, was a great experience, and we noticed that the students were more motivated and changed their attitudes in class. At the end of the semester, we applied a survey to the students and to student teachers to verify that the redesign of the “malla curricular” accomplished our main goal. We received from the students a new positive perspective from the English classes. Besides, we noticed, they were very interested in their classes and their participation increased. As a consequence, their development as language learners also improved.

### Conclusions

Through the examination of the syllabus, the student researchers concluded that some of the factors that may affect the English learning process was the need of a comprehensive methodological and didactic support that student teachers could use as a guide to improve their teaching skills classes. At the same time, it could be seen that the underachievement of the students was very related to the fact that content, learning, and teaching strategies were influencing their development of skills. The topics, for example, used to be the same as the daily classes at the school negatively affecting their motivation in class. Due to the proposed syllabus was possible to help both student teachers and students at the school.

El resultado nos ayudó a entender que ellas estaban cansadas de repetir los temas de las clases semanales en el curso de los sábados. También realizamos una encuesta a la coordinadora de los cursos de inglés con el fin de obtener más detalles sobre la creación de los cursos. Con toda la información coleccionada, quisimos diseñar una malla curricular que involucra más factores que las clases semanales, teniendo como resultado el rediseño de la malla curricular del primer nivel de los cursos de inglés. Para esto, tuvimos en cuenta todas las guías, lineamientos y estándares mencionados anteriormente, así como los estudiantes y sus características grupales.

### Resultados

En primer lugar, el proceso de rediseño de la malla curricular para el segundo nivel se basó en los lineamientos propuestos por el Ministerio de Educación, El Currículo Sugerido, el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas en el nivel A1 y el Plan Nacional de Bilingüismo. Los docentes practicantes necesitan estos lineamientos para poder cumplir las metas en la enseñanza y mejorar el desempeño de los estudiantes, especialmente la producción oral. Al mismo tiempo, seleccionar los temas adecuados que motiven la participación de los estudiantes. Al final, tuvimos la oportunidad de aplicar el rediseño de la malla curricular y fue una experiencia increíble, los estudiantes estaban motivados y su comportamiento y actitud mejoró durante las clases. Al terminar el semestre, realizamos una encuesta a los estudiantes y a los docentes practicantes para confirmar que el rediseño de la malla curricular cumpliera con nuestro objetivo. Por parte de los estudiantes recibimos comentarios muy positivos respecto a las nuevas clases; también se pudo notar su alto interés durante el desarrollo de las clases y su participación, lo que tuvo como consecuencia un gran progreso y alto desempeño en el aprendizaje de la lengua.

Después de evaluar la malla curricular, se concluyó que uno de los factores que puede afectar el proceso de enseñanza del inglés son la falta de una guía metodológica comprensiva y manuales que los docentes en sus prácticas pedagógicas puedan usar como guías para mejorar sus habilidades de enseñanza. Además, el bajo rendimiento de los estudiantes estuvo muy vinculado a los contenidos de las clases, el aprendizaje y las estrategias de enseñanza, ya que influyen en un grado alto en el desarrollo de las habilidades; así como los temas de las clases, ya que usar los mismos temas de las clases diarias para el curso de los sábados impactó de manera negativa la motivación. Por consiguiente, con la propuesta del rediseño de la malla curricular fue posible ayudar a los profesores practicantes y a los estudiantes del colegio.

Nunan, D. (1988). *Syllabus Design*. Oxford University Press

## RESEARCH

# Contextual factors affecting EFL Teaching in Criminal Responsibility System for Adolescents

## Factores contextuales que afectan la enseñanza del inglés como lengua extranjera en el Sistema de Responsabilidad Penal para Adolescentes

### Introduction

English has become one of the most important social mobility mechanisms to succeed in many areas of our lives, since it is recognized as the most important language in the world. In Colombia, the Ministry of Education MEN, through the National Bilingualism program, establishes English learning as a foreign language as a means to generate opportunities for development. This national program also proposes a Suggested Curriculum (2016), resources, a bank of materials, and teacher training in order to help schools and teachers to develop communicative competence in students. Despite this array of resources, English learning in non-regular schools continues to be poor. One of the main reasons is that the proposed plan does not consider all the contextual factors that hinder students' learning. For example, students belonging to Sistema de Responsabilidad Penal para Adolescentes (SRPA) can be counted as one of those schools which presents pedagogical issues to attain goals. Our study reports the findings and intervention results in a school belonging to the SRPA.

### State of the Problem

Suggested bilingualism programs have disseminated regulations and standardization providing guidelines on how English should be taught in Colombian public schools. However, there are some aspects that fall short in terms of their effectiveness in schools with special needs, especially in the public sector. This is the case of our context of the study. The participants of this research were eleven 6th graders. Students between 13 and 17 years old, who belonged to one of the public schools that follows a flexible education model called "Active Secondary" to be developed in SRPA, which is the Institution responsible for restoring, through pedagogical processes, psychological support and others, the rights of these adolescents who were victims of social inequality.

### Introducción

El inglés se ha convertido en uno de los mecanismos de movilidad social más importantes para tener éxito en muchos ámbitos de nuestra vida, ya que es reconocido como el idioma más importante del mundo. En Colombia, el Ministerio de Educación MEN, a través del programa Nacional de Bilingüismo, establece el aprendizaje del inglés como lengua extranjera como medio para generar oportunidades de desarrollo. Este programa nacional también propone un Currículo Sugerido (2016), recursos, un banco de materiales y capacitación a los docentes con el fin de ayudar a las escuelas y a los maestros a desarrollar la competencia comunicativa en los estudiantes. A pesar de este conjunto de recursos, el aprendizaje del inglés en las escuelas no regulares sigue siendo deficiente. Una de las principales razones es que el plan propuesto no tiene en cuenta todos los factores contextuales que dificultan el aprendizaje de los alumnos. Por ejemplo, los alumnos pertenecientes al Sistema de Responsabilidad Penal para Adolescentes (SRPA) pueden ser contados como una de esas escuelas que presenta problemas pedagógicos para alcanzar las metas. Nuestro estudio reporta los hallazgos y resultados de la intervención en una escuela perteneciente al SRPA.

### Estado del problema

Los programas de bilingüismo sugeridos han difundido normativas y estandarizaciones que proporcionan guías sobre cómo debe enseñarse el inglés en los colegios públicos colombianos. Sin embargo, hay algunos aspectos que se quedan cortos en cuanto a su efectividad en colegios con necesidades especiales, especialmente en el sector público. Este es el caso de nuestro contexto de estudio. Los participantes de esta investigación fueron once alumnos de sexto grado. Estudiantes entre 13 y 17 años, que pertenecían a una de las escuelas públicas que sigue un modelo de educación flexible llamado "Secundaria Activa" que se desarrolla en el SRPA, que es la institución encargada de restituir, a través de procesos pedagógicos, apoyo psicológico y otros, los derechos de estos adolescentes que fueron víctimas de la desigualdad social.

## RESEARCH

As there does not exist suggested curriculum for the SRPA contexts, teachers are forced to create their own materials and plan their lessons according to students' specific needs. These materials are sometimes based on the National Bilingual Program, *Colombia Bilingüe*, to try to meet the States' demands. However, this program is limited by the lack of meaningful English language content in this community. Due to the inconveniences teachers and students faced in this particular environment, the following question emerged:

### Research Question

What are the curricular constraints hindering English learning, as a foreign language, in 6th-grade students belonging to the Colombian Criminal Responsibility System for Adolescents?

### Research Objectives

To Determine the curricular limitations that hinder English learning, as a foreign language, in 6th-grade students belonging to the Colombian Criminal Responsibility System for Adolescents

### Specific Objectives

- To Identify curricular limitations that hinder English learning, as a foreign language, in 6th-grade students belonging to the Colombian Criminal Responsibility System for Adolescents.
- To describe the influence of those limitations that encumber English learning, as a foreign language, in 6th-grade students to the SRPA.
- To Design and implement pedagogical workshops that promote the development of a new curriculum that could be adaptable to these students' needs to improve their English learning as a foreign language.

### Theoretical Framework

In Colombia, research on the English language curriculum has shown remarkable implications for students' English proficiency and learning outcomes. Its articulation and formulation are also a decisive factor since the curricular guidelines enacted from the Ministry of National Education has been superficially incorporated (Marmolejo & Mayora, 2020).

Como no existe un plan de estudios sugerido para los contextos del SRPA, los profesores se ven obligados a crear sus propios materiales y a planificar sus clases según las necesidades específicas de los alumnos. Estos materiales se basan a veces en el Programa Nacional Bilingüe, *Colombia Bilingüe*, para tratar de satisfacer las demandas de los Estados. Sin embargo, este programa está limitado por la falta de contenidos en inglés significativos para esta comunidad. Debido a los inconvenientes que enfrentan los profesores y los estudiantes en este entorno particular, surgió la siguiente pregunta:

### Pregunta de investigación

¿Cuáles son las limitaciones curriculares que dificultan el aprendizaje del inglés, como lengua extranjera, en los estudiantes de 6° grado pertenecientes al Sistema de Responsabilidad Penal para Adolescentes de Colombia?

### Objetivos de la investigación

Determinar las limitaciones curriculares que dificultan el aprendizaje del inglés, como lengua extranjera, en los estudiantes de 6° grado pertenecientes al Sistema de Responsabilidad Penal para Adolescentes de Colombia.

### Objetivos específicos

- Identificar las limitaciones curriculares que dificultan el aprendizaje del inglés, como lengua extranjera, en los estudiantes de 6° grado pertenecientes al Sistema de Responsabilidad Penal para Adolescentes de Colombia.
- Describir la influencia de esas limitaciones que obstaculizan el aprendizaje del inglés, como lengua extranjera, en los estudiantes de 6° grado al SRPA.
- Diseñar e implementar talleres pedagógicos que promuevan el desarrollo de un nuevo currículo que pueda ser adaptable a las necesidades de estos estudiantes para mejorar su aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

### Marco teórico

En Colombia, las investigaciones sobre el currículo de inglés han mostrado notables implicaciones en el dominio del inglés y en los resultados de aprendizaje de los estudiantes. Su articulación y formulación son también un factor decisivo ya que los lineamientos curriculares promulgados desde el Ministerio de Educación Nacional han sido incorporados superficialmente (Mayora, 2020).

Egbert, J. L. (1989). Prison ESL: Building a foundation for teaching English in unconventional settings. *English for Specific Purposes*, 8(1), 51-64.  
 Marmolejo, M.L., & Mayora, C.A. (2020). El currículo del área de inglés de cuatro instituciones educativas oficiales de Cali: un estudio de caso múltiple. Ministerio de Educación Nacional, MEN. (2016). Pedagogical principles and guidelines: Suggested English curriculum, 6th to 11th grades. Bogotá, CO: Author.  
 Pérez, Yuddy & Rey, Lourdes & Rosado, Nayibe. (2019). Characteristics of EFL Curriculum in the Colombian Caribbean Coast: The Case of 12 State Schools. *English Language Teaching*. 12. 85. 10.5539/elt.v12n11p85

## RESEARCH

Regarding the international background, Egbert (1989) pointed out the lack of studies regarding literature that explores what ESL instructors face when teaching at correctional institutions.

As there is relatively little explored guidance related to prison education, unconventional setting ESL teachers are left mainly without indications on how to work. Consequently, instructors spend long hours planning and trying out strategies to identify which ones are the most suitable for meeting students' learning needs. Marmolejo and Mayora (2020) analyzed and described the English language curricular structure of four formal schools in Cali, Colombia. As a result, they concluded that even though the suggested curriculum (MEN, 2016) proposed by the Minister of Education has strengths and a more structured framework for planning English classes, it has internal inconsistencies and ambiguities. Thus, the results of their study enriched our research, since it remarked on the need to support programs that work within public schools.

Concerning regional background, Pérez et al (2019) studied the characteristics of the EFL curriculum, particularly in the Caribbean Coast. He stated that students are directly affected by the allocation of resources, classroom conditions, and environments suitable for learning. Therefore, such aspects hinder the achievement of expected results in terms of language learning and development.

### Methodology

This research implemented a qualitative approach framed in a socio-critical paradigm. We collected and analyzed the data. First of all, field observations were made on the participants. Afterward, a semi-structured interview was carried out with the teacher in charge of the English class. The questions formulated were divided into two categories to inquire about the limitations when teaching English in an underprivileged context. Then, an English diagnostic test was applied to the students under level A1 according to the CEFR. Finally, a content analysis of the suggested Curriculum in English and guides used by the teacher was carried out. Once all the information emerging from the observations, the interview, and the Likert scale was collected, the data was analyzed and interpreted.

### Findings

The analysis of the information collected allowed researchers to establish two main categories: Micro and Macro limitations; and some subcategories respectively:

En cuanto a los antecedentes internacionales, Egbert (1989) señaló la falta de estudios respecto a la literatura que explora lo que los instructores de ESL enfrentan cuando enseñan en las instituciones correccionales.

Como hay relativamente poca orientación explorada relacionada con la educación en las prisiones, los profesores de ESL en entornos no convencionales se quedan principalmente sin indicaciones sobre cómo trabajar. En consecuencia, los instructores pasan largas horas planificando y probando estrategias para identificar cuáles son las más adecuadas para satisfacer las necesidades de aprendizaje de los estudiantes. Marmolejo y Mayora (2020) analizaron y describieron la estructura curricular del idioma inglés de cuatro escuelas formales en Cali, Colombia. Como resultado, concluyeron que, aunque el currículo sugerido (MEN, 2016) propuesto por la ministra de Educación tiene fortalezas y un marco más estructurado para la planeación de las clases de inglés, tiene inconsistencias y ambigüedades internas. De este modo, los resultados de su estudio enriquecieron nuestra investigación, ya que remarcó la necesidad de apoyar programas que funcionen dentro de las escuelas públicas.

En cuanto a los antecedentes regionales, Pérez et al (2019) estudiaron las características del currículo de EFL, particularmente en la Costa Caribe. Afirmaron que los estudiantes se ven directamente afectados por la asignación de recursos, las condiciones del aula y los ambientes adecuados para el aprendizaje. Por lo tanto, dichos aspectos dificultan el logro de los resultados esperados en cuanto al aprendizaje y desarrollo de la lengua.

### Metodología

Esta investigación implementó un enfoque cualitativo enmarcado en un paradigma sociocrítico. Se recogieron y analizaron los datos. En primer lugar, se realizaron observaciones de campo a los participantes. Posteriormente, se realizó una entrevista semiestructurada a la profesora encargada de la clase de inglés. Las preguntas formuladas se dividieron en dos categorías para indagar sobre las limitaciones a la hora de enseñar inglés en un contexto desfavorecido. Luego, se aplicó una prueba diagnóstica de inglés a los alumnos bajo el nivel A1 según el MCER. Por último, se realizó un análisis de contenido del Plan de Estudios sugerido en inglés y de las guías utilizadas por el profesor. Una vez recopilada toda la información que surgió de las observaciones, la entrevista y la escala de Likert, se analizaron e interpretaron los datos.

### Hallazgos

El análisis de la información recogida permitió a los investigadores establecer dos categorías principales: Micro y Macro limitaciones; y algunas subcategorías respectivamente:

## RESEARCH

Micro limitations: this category refers to elements of the characteristics of the school and its operation that were analyzed.

**School environment:** This limitation became more visible because of the attention problems and / or cognitive difficulties students evidenced as a consequence of drug use or emotional trauma. Their tolerance level for certain actions was lower. In addition, there were not classrooms to teach classes, which means that the common areas were used for teaching and learning. As a result, students perceived no difference between learning environments and the regular sites of freedom deprivation.

**Need for teacher training:** The lack of training sessions in which the teacher could nurture her knowledge, skills and routines and be at the forefront of strategies to teach English was evidenced. Although in many public schools this limitation is very similar, it is important to highlight that in this particular context it stood out more because the teacher is the only source of knowledge that the students have.

**Students' Educational Background:** Most students faced the fear of failure motivated by their regular failure in classrooms.

By implementing favorable pedagogical strategies for teaching and learning taking care of this context, methodological agreements could be established, such as what topics would be discussed and how the teacher would relate them to the students. It was at this point where the need to associate the context with the educational goals favoring population growth became evident.

Macro limitations: the influence of external elements affecting the English teaching and learning process in the institution was addressed.

**Educational management:** this aspect refers to what the school requires the teacher to do regarding lesson plans according to three moments the educational model implemented by the school suggests: Previous knowledge activation, conceptualization, and application. This aspect was a real challenge and a greater workload for the teacher since the material available for this type of population was very scarce and the field had not been studied. Likewise, the amount of time stipulated for classes was considerably less compared to regular schools.

Micro limitaciones: esta categoría se refiere a los elementos de las características en la escuela y su funcionamiento fueron analizados.

**Entorno escolar:** Esta limitación se hizo más visible por los problemas de atención y/o dificultades cognitivas que los alumnos evidenciaron como consecuencia del consumo de drogas o de traumas emocionales. Su nivel de tolerancia a ciertas acciones era menor. Además, no existían aulas para impartir las clases, por lo que se utilizaban las zonas comunes para la enseñanza y el aprendizaje. Como resultado, los alumnos no percibieron ninguna diferencia entre los entornos de aprendizaje y los lugares habituales de privación de libertad.

**Necesidad de formación del profesorado:** Se evidenció la falta de sesiones de capacitación en las que la maestra pudiera nutrir sus conocimientos, habilidades y rutinas y estar a la vanguardia con estrategias para enseñar inglés. Aunque en muchas escuelas públicas esta limitación es muy similar, es importante resaltar que en este contexto particular resaltó más porque la maestra es la única fuente de conocimiento que tienen los alumnos.

**Antecedentes educativos de los alumnos:** La mayoría de los alumnos se enfrentaron al miedo al fracaso motivado por su habitual fracaso en las aulas.

Al implementar estrategias pedagógicas favorables para la enseñanza y el aprendizaje atendiendo a este contexto, se pudieron establecer acuerdos metodológicos, como los temas que se tratarían y la forma en que el profesor los relacionaría con los alumnos. Fue en este punto donde se hizo evidente la necesidad de asociar el contexto con los objetivos educativos que favorecen el crecimiento de la población.

Macro limitaciones: se abordó la influencia de los elementos externos que afectan el proceso de enseñanza y aprendizaje del inglés en la institución.

**Gestión educativa:** este aspecto se refiere a lo que la escuela le exige al docente en cuanto a la planificación de las clases de acuerdo con tres momentos que el modelo educativo implementado por la escuela sugiere: Activación de conocimientos previos, conceptualización y aplicación. Este aspecto supuso un verdadero reto y una mayor carga de trabajo para el profesor ya que el material disponible para este tipo de población era muy escaso y el campo no había sido estudiado. Asimismo, el tiempo estipulado para las clases era considerablemente menor en comparación con las escuelas regulares.

## RESEARCH



Reconocimiento Meritorio  
XXIV encuentro Nacional y  
XVIII Encuentro  
Internacional de Semilleros  
Fundación  
REDCOLSIREDCOLSI  
2021



The need for appropriate guidelines: The greatest challenge can be appreciated in this code. The contents of other school subjects are planned under a pedagogical proposal - Secundaria Activa- that considers the needs of these students. However, English language learning was not framed within such a model.

National test: There was evidence of a mismatch between the suggested curriculum in English or even the test content with what could actually be taught in school.

### Conclusions

Some codes from the micro constraints were crucial in the effectiveness and cognitive dimension involved in the teaching and learning process. The first category depended on the interactions of the macro constraints with their school's internal environment—namely, educational management, the need for guidelines and national testing. All the codes shaped the way in which English was taught.

The findings indicated that the current Suggested Curriculum was not suitable to implement in this school. Moreover, the school did not provide any adapted model to be followed. Consequently, teachers were prompted to create their own materials in their attempt to fulfill students' needs when learning the target language. However, the outcomes seemed to be far from the demands of the national policy requirements.

To conclude, this study indicated that it was pivotal and necessary to have a suggested guideline that fits the flexible model learners are part of. Besides, the school must promote training meetings in which methodologies, strategies and approaches could be discussed, presented, evaluated, and shared by EFL teachers.

La necesidad de directrices adecuadas: El mayor reto se aprecia en este código. Los contenidos de las demás materias escolares se planifican bajo una propuesta pedagógica -Secundaria Activa- que considera las necesidades de estos alumnos. Sin embargo, el aprendizaje del idioma inglés no se enmarca en dicho modelo.

Prueba nacional: Se evidenció un desajuste entre el currículo sugerido en inglés o incluso el contenido de la prueba con lo que realmente se podía enseñar en la escuela.

### Conclusiones

Algunos códigos de las micro-limitaciones fueron cruciales en la eficacia y la dimensión cognitiva implicadas en el proceso de enseñanza y aprendizaje. La primera categoría dependía de las interacciones de los macro condicionantes con el entorno interno de su centro, es decir, la gestión educativa, la necesidad de directrices y las pruebas nacionales. Todos los códigos condicionaban la forma de enseñar el inglés.

Los resultados indicaron que el actual plan de estudios sugerido no era adecuado para aplicarlo en esta escuela. Además, la escuela no proporcionaba ningún modelo adaptado que pudiera seguirse. En consecuencia, los profesores se vieron obligados a crear sus propios materiales en su intento de satisfacer las necesidades de los alumnos en el aprendizaje de la lengua meta. Sin embargo, los resultados parecían estar lejos de las exigencias de la política nacional.

Para concluir, este estudio indicó que era fundamental y necesario contar con una directriz sugerida que se ajuste al modelo flexible del que forman parte los alumnos. Además, la escuela debe promover reuniones de formación en las que los profesores de EFL puedan discutir, presentar, evaluar y compartir metodologías, estrategias y enfoques.

## REVIEWS

# MOVIES AND SERIES AS A WAY OF LEARNING

## PELÍCULAS Y SERIES COMO UNA MANERA DE APRENDER



Motivating someone who is entering a new language's world is a relevant factor for their learning process. According to Swedish polyglot Steve Kaufmann (2019), it can be stated that for better language development is important to consider how much time is devoted to learning this new language. For this reason, we think that linking hobbies with learning could not only improve the student's experience since it offers a reason that pushes away any monotone or tedious feeling, but also could make students learn faster. Thus, if you are a person who fancies reading a lot, a book, or a comic in the language you are learning could be really beneficial. If you are just starting, you could try by choosing a book you have read before in your first language, so you can keep track of the story. Even expanding your favorite music genre into this other language is of a great help. It's all about exploring and finding a method that gives you the most satisfaction in learning and keeps you from getting bored.

La motivación de quien se está adentrando al mundo de un nuevo idioma es un gran factor que contribuye al proceso de aprendizaje. Según el políglota sueco Steve Kaufmann (2019), es posible afirmar que para un mejor desarrollo es importante también tener en cuenta cuánto tiempo le estamos dedicando a esa nueva lengua que estamos aprendiendo. Es así como nosotros podríamos plantear que, relacionando las aficiones o hobbies con el aprendizaje, podría no solo mejorar la experiencia del estudiante pues le brinda un incentivo que ahuyenta cualquier sentimiento monótono o tedioso, sino que al estar el idioma más presente en su vida hará que lo aprenda más rápido. De ese modo, si eres una persona a quien le gusta demasiado la lectura, puede resultar muy útil leer un libro o cómic en ese idioma que estás aprendiendo. Si recién estás iniciando podrías intentar escoger un libro que hayas leído alguna vez en tu primer idioma para que así puedas seguir mejor el hilo de la historia. Incluso, expandir ese género musical que más te gusta en esta otra lengua es de gran ayuda. Todo se trata de explorar y encontrar un método que te brinde mayor satisfacción al estar aprendiendo y evite que te aburras.

## REVIEWS

In this case, this review is for those people who wish to learn English and whose hobbies are related to visual media; whether you enjoy watching movies, shows, or videos in any social network, such as YouTube. Our goal is to recommend both series and movies depending on your level.

### The Fox and the Hound

This first review focuses on the ones with a basic knowledge of the language. This movie may be one of the most underrated Disney's movies for many different reasons. One of them was the fact it was released during a transition period (1981), among animators who worked in the company in which most of them were retired or had passed away. At the same time, it was not critically acclaimed in any way: neither for its plot, nor for its animation. On the other hand, it was overshadowed by the undeniable success of other films such as *The Little Mermaid* (1989), *The Beauty and The Beast* (1991), *Aladdin* (1992) and *The Lion King* (1995).

*The Fox and the Hound* tells the story of Tod and Toby, the first one, a domesticated fox that later on and by chance meets Toby, a dog whose owner wants to turn him into a hunter. They create a bond so strong that will defy their owners. The film manages to portray very well themes such as friendship, self-discovery. Besides, the fact that the main characters are animals makes it very warm and pleasant. In addition, due to many animators' work, who gave the movie an original style, it cannot be compared to any movie released before or after it. For these reasons, *the Fox and the Hound* has a spot in our movies and series' recommendations. In fact, its elementary level vocabulary, anyone who is learning this language, no matter their age, can understand and enjoy it at the same time.

### The Fresh Prince of Bel-air

Comedies can be very useful while learning a language: they're entertaining, amusing and at the same time very easy to understand. Therefore, they are appropriate if you have an intermediate level of English. *The Fresh Prince of Bel-Air*, a 90's American sitcom is a great example of this. It was starred by Will Smith ("Men in Black 3"- "The Pursuit of Happiness") and portraits Will's life changing after his mom sent him to live with his rich relatives in Bel-Air, since he got in trouble with the wrong people. A change that turned beneficial for him, his uncle and aunt, and cousins and that also influenced their perspective of everything.

En este caso, nuestro artículo se encuentra dirigido para aquellas personas que deseen aprender inglés y cuyo pasatiempo se relacione con los medios audiovisuales; ya sea que disfrutes viendo películas, series o vídeo en cualquier red social, por ejemplo, YouTube. Nuestro objetivo es recomendarte tanto series como películas dependiendo del nivel en el que te encuentres.

### EL ZORRO Y EL SABUESO

Esta primera reseña se enfoca en quienes tengan un nivel básico del idioma. Esta película es una de las más infravaloradas en el catálogo de Disney por diferentes razones, como por ejemplo, que fue lanzada en un período de transición (1981) entre animadores de la compañía en el que los anteriores habían muerto o se habían retirado. A su vez, no fue aclamada por la crítica en ningún sentido: ni por su trama, ni por su animación. Por otro lado, fue opacada por el innegable éxito de otras películas como lo fueron *La Sirenita* (1989), *La Bella y La Bestia* (1991), *Aladdin* (1992) y *El Rey León* (1995).

*El Zorro y el Sabueso* cuenta la historia de Toby y Tod, el primero, un perro el cual su dueño lo quiere convertir en cazador y el segundo un zorro doméstico que más tarde, y por casualidad, llegan a crear un vínculo tan fuerte que llegará incluso a desafiar a sus propios amos. El filme llega a retratar muy bien temas como la amistad, el autodescubrimiento y el simple hecho de que los protagonistas sean animales hace que resulte muy cálido y agradable. Además, no se compara a películas de antes o después de ella, ya que por la variedad de animadores llega a tener un estilo muy peculiar y original.

Es por esto que *El Zorro y El Sabueso* tiene lugar entre nuestras recomendaciones de series y películas en esta edición de la revista, pues al tener un vocabulario poco complicado, hace que cualquier persona que esté aprendiendo el idioma, ya sea adulta o no, pueda entenderla y a la vez disfrutarla.

### RESEÑA THE FRESH PRINCE OF BEL-AIR

Las comedias pueden ser de buena ayuda al aprender un idioma: son entretenidas, divertidas y a su vez, poseen una trama ligera de seguir y un lenguaje sencillo, por tanto, son recomendables si cuentas con un nivel del idioma intermedio. Y *The Fresh Prince of Bel-Air*, serie americana de comedia de los 90's es un gran ejemplo de esto. Es protagonizada por el reconocido Will Smith ("Men in Black 3", "En busca de la felicidad") y nos cuenta el cambio que tuvo la vida de Will luego de que se metiera con personas problemáticas y su mamá lo enviara a vivir a casa de sus tíos ricos en Bel-Air. Cambio en el que tanto él, cómo sus primos y tíos aprendieron nuevas cosas, lo que a su vez influyó mucho en su forma de actuar.

# REVIEWS

The show was on TV for six seasons (1990-1996) with 148 episodes. Many celebrities were special guests. Some of them were Queen Latifah (S1-E25), Raven-Symoné (S2-E21), Oprah Winfrey (S3-E9) and Donald Trump (S4-E25).

At the beginning of this year (2022) it was released again the first episode of *Bel-Air*, a show inspired by "The Fresh Prince of Bel-Air", in which again the story of Will comes out when he moves out of Philadelphia, but this time framed in the current world and with a sprinkle of drama, so if you're not an old school fan, this option can be suitable for you.

## The Crown

For some of you who are not aware and want to know why *the Crown* can help you learn, this interesting series was created in 2016 by Peter Morgan and produced by Left Bank Pictures and Sony Television for Netflix. It tells in detail the story of everything that happened during Elizabeth II, Queen of the United Kingdom, and other Commonwealth realms. With the recent death of Elizabeth II, history's longest monarch, the world has seen the end of an era. Many people are wondering about the future of the monarchy, as for many events throughout the Queen's reign, her successor, King Charles III, is not well-loved by British people. The series, initially starred by Claire Foy ("Season of The Witch") as Elizabeth II and Matt Smith ("Doctor Who", "House of the Dragon") as Prince Philip, Duke of Edinburgh, started with their marriage in 1947. The most recent season has shown the marriage and subsequent divorce of Charles and Diana, Prince and Princess of Wales, as well as his affair with Camilla Parker-Bowles. The series creator, who previously made a movie about Elizabeth II called 'Queen', said that "I have nothing to add for now, only silence and respect" after the Queen's death. Morgan has been ruthlessly criticized about the way he has told the Windsor's history and of course, the Royal Family is not a fan of the series.

Fue un espectáculo que estuvo al aire por seis (6) años (1990-1996) y presentó 148 episodios divididos en seis (6) temporadas. Muchos personajes célebres fueron invitados durante su transmisión, siendo los más destacados: Queen Latifah (S1-E25), Raven-Symoné (S2-E21), Oprah Winfrey (S3-E9) y Donald Trump (S4-E25).

A comienzos de este año (2022) se lanzó el primer episodio de "Bel air" drama inspirado en "The Fresh Prince of Bel Air" que nuevamente nos narra la vida de Will al mudarse de Filadelfia, pero ambientado en el mundo actual y con un toque más dramático, por lo que sí no te consideras fan de la vieja escuela tienes esta opción que también puede ser útil.

## RESEÑA THE CROWN

Para algunos de ustedes que no estén al tanto y quieran saber por qué *la Corona* puede ayudarlos a aprender, les comentamos que esta interesante serie fue creada en 2016 por Peter Morgan y producida por Left Bank Pictures y Sony Television para Netflix. Cuenta con detalle la historia de todo lo que ocurrió durante Isabel II, reina del Reino Unido, y otros reinos de la Commonwealth. Con la reciente muerte de Isabel II, la monarca más longeva de la historia, el mundo ha visto el fin de una era. Muchos se preguntan por el futuro de la monarquía, ya que, por muchos acontecimientos ocurridos a lo largo del reinado de la Reina, su sucesor, el Rey Carlos III, no es muy querido por los británicos. La serie, protagonizada inicialmente por Claire Foy ("La temporada de la bruja") como Isabel II y Matt Smith ("Doctor Who", "La casa del dragón") como el príncipe Felipe, duque de Edimburgo, comenzó con su matrimonio en 1947. La temporada más reciente ha mostrado el matrimonio y posterior divorcio de Carlos y Diana, Príncipe y Princesa de Gales, así como su romance con Camilla Parker-Bowles. El creador de la serie, que anteriormente realizó una película sobre Isabel II llamada 'Queen', ha declarado que "no tengo nada que añadir por ahora, sólo silencio y respeto" tras la muerte de la Reina. Morgan ha sido criticado sin piedad por la forma en que ha contado la historia de los Windsor y, por supuesto, la Familia Real no es fan de la serie.

## REVIEWS

This last suggestion in our article is a huge challenge for those who want to improve their skills in English. However, this work has captured the attention of newer generations and has succeeded in telling the royal family's story, without pointing out culprits or villains, just a family story that has been dragged by an institution needed to win forever and ever in all issues. Taking this into account, *The Crown* is one of the best options among series for advanced English students since the language used comes with a certain degree of complexity.

To sum up, it can be said that visual media are of great value to learn and practice any language. There are also many options and categories that can be adapted to your likes. We hope this article helps you and that these reviews may have awakened any interest in you.

Esta última sugerencia de nuestro artículo puede suponer un gran desafío para aquellos que quieran potenciar sus habilidades en el inglés. Sin embargo, esta obra ha logrado captar la atención de nuevas generaciones y ha tenido éxito al contar todos los sucesos de la realeza británica, sin señalar culpables o villanos, solo toda una familia arrastrada por una institución que siempre, y para siempre, tiene que salir victoriosa. Teniendo esto en cuenta, *The Crown* es una de las mejores opciones para que estudiantes avanzados de inglés la vean, ya que el lenguaje de la serie cuenta con cierta complejidad, para la cual el espectador debe tener un nivel más desarrollado del idioma.

En conclusión, se puede afirmar que los medios audiovisuales son de gran utilidad para aprender y practicar un idioma, existen también diversas opciones y categorías que se pueden adaptar a tu gusto. Esperamos haberte podido ayudar con este artículo y que estas reseñas despierten algún interés en ti.



## CRITIQUE

# FOIRE AUX PROJETS 2022: MA VISION

## FERIA DE PROYECTOS 2022: MI VISIÓN

Lors de l'après-midi pluvieux du 3 novembre 2022, s'est tenu à l'Universidad del Atlántico l'événement annuel "Project Fair", organisé par les enseignants et étudiants de la Licence en Langues étrangères, lequel vise à dévoiler les meilleurs projets de recherche dans le domaine éducatif faits par les apprenants de ladite Licence.

De sa part, l'enseignant et organisateur principal de l'événement José Lobo affirme que cette initiative est née de ses études doctorales aux États-Unis avec le professeur Alida Vizcaíno, également enseignante et organisatrice. Pendant leur séjour doctoral, il était défendu de participer à des conférences dans trois universités différentes comme requis pour rester dans ce pays. Selon le professeur Lobo, "Project fair" n'a qu'un objectif académique : " je veux que les étudiants s'habituent à présenter leurs projets en public, qu'ils synthétisent et améliorent leur art oratoire. C'est mon principal objectif dans ce projet".

### **Expérience enrichissante et inoubliable.**

Ce qui a été vécu lors des trois heures de foire, c'était une véritable expérience de recherche, tous les participants se sont intéressés aux projets exposés en démontrant leur bon comportement. En outre, cette année des prix d'un montant total de \$3.500.000 pesos en espèces ont été décernés pour le développement des idées des étudiants intervenants.

En ce qui concerne les gagnants, Adriana Orozco et Estefanía Cruz ont remporté la première place en présentant un projet très innovant et intéressant à la fois.

Una tarde lluviosa de un 3 de noviembre en la Universidad del Atlántico se llevó a cabo un evento anual llamado Feria de proyectos, donde se busca dar a conocer los mejores proyectos en materia de investigación en el campo de la educación.

Por su parte, el docente y organizador principal del evento, José Lobo, afirma que esta iniciativa nace a partir de los estudios doctorales que realizó en Estados Unidos junto a la también docente y organizadora Alida Vizcaíno. Durante su pasantía doctoral se les exigía participar en congresos de tres universidades diferentes como requerimiento para mantenerse en dicho país. En palabras del profesor Lobo, la feria de proyectos tiene un objetivo académico: "yo quiero que los estudiantes se acostumbren a exponer en público sus proyectos, sintetizar y mejorar en la oratoria. Ese es mi mayor objetivo con todo este proyecto".

### **Experiencia enriquecedora e inolvidable.**

Lo vivido durante las tres horas del evento fue una verdadera experiencia investigativa, todos los asistentes se mostraron interesados por los proyectos expuestos dentro de la feria, lo cual se evidenció en el buen comportamiento de los mismos. Además, este año se otorgaron premios por un valor total de \$3.500.000 en efectivo para el desarrollo de las mejores ideas de los estudiantes expositores.

Y en cuanto a los ganadores, se destacaron Adriana Orozco y Estefanía Cruz, ganadoras del primer puesto presentando un proyecto con mucha innovación y a la vez interesante.

# CRITIQUE



Également, nous devons donc mentionner les autres gagnants ; Félicitations à Valentina Vargas qui, avec María José Riquet, a présenté un excellent projet. Également à Adrián Garzón, Giuliana Loaiza, Jineth Nataly Pérez qui ont remportés aussi des prix. Des mentions honorables ont été aussi attribuées à Yolima Cogollo, Antonio Rodríguez, Juan Coley, Brayan Padilla et Delany Pardo.

Il est certain que ces prix sont un grand support et source de motivation pour les étudiants, car comme il a été mentionnée par le professeur Lobo: " la plupart des étudiants ont certaines difficultés économiques pour assumer certains frais d'études, où nous, en tant qu'enseignants, devons ouvrir différentes portes pour qu'ils puissent avoir accès à des bourses d'études en dehors du pays et avancer pour eux-mêmes et leurs familles" Par conséquent, il est important que ces événements soient des occasions de montrer que nous pouvons réaliser d'excellents projets, qui sont également évalués par des professeurs internationaux.

Cette excellente initiative demande beaucoup de temps de planification et de soutien. En fait, cette version a compté avec le support économique d'académiciens aux États-Unis, dont leurs contributions sont devenues plus importantes que l'année dernière grâce au taux de change en pesos. Cependant, le soutien financier de l'université est également nécessaire, c'est pourquoi ils essaieront de se battre pour s'impliquer davantage, avec le comité de pratique et le département d'anglais dans le but d'attirer l'attention de tous et qu'en tant que communauté rendons ce salon plus significatif pour tous les participants dans les années suivantes.

De igual forma extendemos las felicitaciones a Valentina Vargas que junto a María José Riquet presentaron un excelente proyecto. Asimismo, para Adrián Garzón, Giuliana Loaiza, Jineth Nataly Pérez quienes también se llevaron un reconocimiento. A otros estudiantes se les otorgaron menciones de honor, como, por ejemplo; a Yolima Cogollo, Antonio Rodríguez, Juan Coley, Brayan Padilla y Delany Pardo.

Para los estudiantes del programa, estos premios y reconocimientos son de gran ayuda y representan una motivación, ya que así como lo menciona el profesor Lobo :“ la mayoría de estudiantes tienen ciertas dificultades económicas y nosotros como profesores debemos abrirles diferentes puertas para que tengan acceso a becas fuera del país y salgan adelante por ellos mismo y por sus familias” Por lo tanto, es importante afirmar que estos eventos son oportunidades que demuestran que sí podemos hacer excelentes proyectos, y que pueden ser excelentemente evaluados también por profesores internacionales.

Esta excelente iniciativa requiere de mucho tiempo de planeación y apoyo. Se cuenta con el soporte económico de académicos en los Estados Unidos, que para esta versión sus aportes, al cambio en pesos, rindieron mucho más que otros años. Sin embargo, también se necesita el apoyo económico de la universidad por lo tanto se intentará luchar para se involucre más, junto con el comité de práctica y el área de inglés, para de esta manera se logre cautivar la atención de todos y que a modo de comunidad hagamos que esta feria sea más significativa para todos los participantes en los siguientes años.



# REGARD 2022

RÜCKKEHR ZUR PRÄSENZ

COMING BACK

RETOUR

